INTRODUCTION

****

* COMMENT EST CONCUE LA METHODE

VOKEM UROPI ou l'UROPI EN VINGT LECONS a été élaboré à partir des cours que j'ai donnés pendant deux ans.

Chaque "leçon" ou unité correspond à **trois heures de cours**; ces leçons sont donc assez longues et très complètes sur le plan grammatical et lexical.

Chaque leçon comprend **SUR LA PAGE DE GAUCHE:**

- Un **texte** en **Uropi**, c'est à dire la plupart du temps, un **dialogue**, suivi des **"Voki Pratize"** ou exercices oraux.

SUR LA PAGE DE DROITE:

- La traduction en français du **dialogue**.
- La **prononciation** figurée avec les sonorités françaises.
- Des **notes explicatives** se référant aux constructions de phrase, au vocabulaire et à la grammaire Uropi.
- L'explication d'un ou de plusieurs points de **grammaire** abordés dans le texte.

REMARQUE : La méthode a été conçue de telle façon que la page de gauche soit réservée à l'UROPI, et celle de droite aux **explications en français**, permettant ainsi d'y substituer des explications en anglais, allemand, italien, espagnol, russe, etc…

* COMMENT UTILISER LA METHODE.

- DIALOGUE: LIRE à voix haute le dialogue en vous aidant de la **prononciation figurée** ou de la **cassette.**

Une fois maîtrisée la prononciation, **REPETER** plusieurs fois le dialogue. Il est bon, au début, d'apprendre ces dialogues **par coeur**, et de les **pratiquer à deux**, dans la mesure du possible.

La prononciation de l' Uropi étant d'une **extrême facilité**, les difficultés disparaîtront bien vite d'elles mêmes. Se **méfier** des lettres dont la prononciation **diffère** du français:

C = ch, **E** = é, **G** = toujours "gu", **J** = y / ill, **3** = j, **S** = toujours "ss", **U** = "ou", etc…

- LES VOKI PRATIZE ont pour but de faire pratiquer la ou les **structures grammaticales** abordées dans la leçon en vue de les **assimiler.** Ces exercices sont très importants. Il est bon de les **pratiquer à deux**; l'un jouant le rôle de "A" (questions), l'autre, le rôle de "B" (réponses), ou avec la **cassette**. (celle-ci vous donne "A", et vous laisse le temps de répondre avant que "B" ne vous donne la bonne réponse: - technique de laboratoire de langues-). Au début de chaque **Voki Pratìz**, il y a un **modèle de réponse** qu'il faut suivre. Il est conseillé de consulter **l'explication grammaticale** avant d'aborder les Voki Pratize.

- LA PRONONCIATION FIGUREE

transcrit les sons Uropi en sonorités françaises. Les lettres utilisées dans la prononciation figurée ont donc leur **prononciation française**; par exemple: **Uropi** sera transcrit **"ouropi"**

bun dia - " bounn dia"

L' **accent tonique** est indiqué en **gras.**

Exemple: Uropi…"our**o**pi"

Les lettres R et H seront **en majuscules** pour rappeler que R est **roulé**, H **aspiré.**

Exemple: Uropi, doktor, hase……"ouR**o**pi", "d**o**ktoR", "H**a**ssé"

- LE VOCABULAIRE

de chaque leçon doit être **assimilé** avant de passer à la **leçon suivante.**

Id num, bun vark ! (et maintenant, bon travail!)

Joël Landais

§§§

ABREVIATIONS

adj.	adjectif
adv.	adverbe
all.	allemand
ang.	anglais
cf.	conférer, voir
da.	danois
esp.	espagnol
Ex, p.Ex	par exemple
fr.	français
i-e.	indo-européen
it, ital	italien
gr. (mod)	grec (moderne)
germ.	germanique
lat.	latin
lit.	littéralement
nd.	neerlandais
pol.	polonais
port.	portugais
roum	roumain
rus.	russe
srcr	serbo-croate
sla.	slave
skr.	sanskrit
sué.	suédois
tch.	tchèque

§§§

PRONONCIATION

****

UROPI ALFABET

A (a, jamais â), **B** (bé), **C** (ché), **D** (dé), **E** (é, jamais eu), **F** (ef), **G** (gué, jamais gé), **H** (Ha, h aspiré), **I** (i), **J** (yé), **3** (jé, gé), **K** (ka), **L** (el), **M** (em), **N** (enn), **O** (o de 'porte', jamais ô), **P** (pé), **R** (eRR roulé), **S** (ess, jamais Z), **T** (té), **U** (ou, jamais U), **V** (vé), **W** (oué = w anglais), **Z** (zé)

REMARQUES

- J se prononce comme **Y** français dans **yaourt** ou comme **ILL** français dans **paille, abeille, mouille, bille**

Exemples: **JOK** (yoc), **PAJ** (paille), **BEJ** (beille), **MUJ** (mouille), **BIJ** (bille)

- 3 se prononce comme **J** français ou **G** devant **E** et **I**. Exemples: **3E** (gé), **3A** (ja), **DO3** (doge), **PA3** (page), **3IV** (jive).
- S se prononce toujours **SS**. Exemples: **GISO** (guisso), **HASE** (Hassé), **IS** (iss), **KUSO** (cousso)

X et **Y** n'existent pas à proprement parler en Uropi; mais **X** sert à transcrire le son **CH** allemand de **Bach**, **Y**, le son **U** français, **ü** allemand, **Y** scandinave. **Q** n'existe pas en Uropi.

ACCENT TONIQUE

En règle générale, l'accent tombe sur **la racine.**

Le mot Uropi de base est un **mot-racine**. Exemple: **VOK** (parle), **KEB** (tête), **KAT** (chat).

Ce mot-racine peut être précédé d'un **préfixe**, et suivi d'une **désinence** ou d'un **suffixe**; l'accent se place donc sur **l'avant-dernière syllabe** (celle du milieu) qui correspond à la racine.

Exemple: RUV**O**KO (répondre), APK**E**BO (décapiter).

De toute manière, l'accent tombera **après le préfixe**, et / ou **avant le suffixe ou désinence.** Etant donné leur nombre limité, ceux-ci sont facilement reconnaissables.

Exemple: **Kebe** (kébé = têtes), **voko** (v**o**ko = parler), **kata** (k**a**ta = chatte), **ruvòk!** (ruv**o**k = réponds), **apkèb!** (apk**e**b = décapite!)

Dans les mots de **plus de trois syllabes** (rares), il est préférable d'**indiquer l'accent** tonique à l'aide d'un **accent grave**

Exemple: **cep!** (saisis!), **cepo** (saisir), **incepo** (comprendre), **incepen** (compris), **incepli** (compréhensible), **anincèpli** (incompréhensible), **anincèpene** (les incompris).

EXCEPTIONS: **Le passé** des verbes est toujours **accentué sur la finale** (accent écrit obligatoire)
Exemple: **voko** = parler, **i vokì** (j'ai parlé)

Le suffixe **èl** désignant l'objet qui sert à…est **accentué sur la finale.**
Exemple: **koto** = couper, **kotèl** = couteau, etc…

§§

Pri Lesiòn

INTRANASIONI KOGONAD

DIALOG

Jan - Bun dia, mi nom se Jan Mulor, ka s'vu nomen [1] ?

Ana - Ana Kapela. Prijen akono va. Od ko ven vu [2] ?

Jan - I se Doski, i ven od Koln. Se vu Franci ?

Ana - Ne, i s' Itali, i ven od Milàn.

Jan - Se vu zi in vake ?

Ana - Wajim ne; i se zi po vark [3].

Jan - Ka s'vi vark ?

Ana - I se doktora; i se zi be un intranasioni kongrès mediki [4]. Id vu ?

Jan - I se studan; i se zi po lero de linga. Vol vu ito pivo u vas ?

Ana - Aj, ki prijad.

****

VOKI PRATIZE

1) **A** : - Bun dia, mi nom se... Ka s' vi nom ? (ti) — **B** : - Mi nom se...

A : - Ka s' hi nom ? (ci) — **B** : - Hi nom se... (Ci)

A : - Skuze, ka s' vu nomen ? — **B** : - I se nomen...

2) I vok Uropi

A : - Vok vu Franci ? (Itali, Engli, Doski, Espani, Holandi, Rusi, Cini...) — **B** : - Wajim ne, ba i vok...

A : - Se vu Franci ? (Engli, Doski, Rusi...) — **B** : - Ne, i s' ne Franci, ba...

A : - Ah, Engli! Od ko ven vu ? (Espani, Itali...) — **B** : - I ven od London (Liverpùl, Parìs, Lion, Roma, Torìn, Madrìd, Barselona, Koln, Muncen, Amsterdàm...)

A : - Ven vu od...? — **B** : - Ne, i ven ne od..., ba od...

A : - Ko dom vu ? — **B** : - I dom in...

- Dom vu in...? — - Ne, i dom ne in..., ba in...

3) Ka s'vi vark ?

A : - Ka s'vi vark ? — **B** : - I se dictor Engli (Franci, Doski...)
I se doktor / a
I se medikor / a
I se sekretor / a
I se ingenior / a
I se varkor / a

Première Leçon

RENCONTRE INTERNATIONALE

DIALOGUE

JAN - Bonjour, je m'appelle J.M. Comment vous appelez-vous ?

ANA - A.K. Enchantée de faire votre connaissance. D'où venez-vous ?

JAN - Je suis allemand, je viens de Cologne. Vous êtes française ?

ANA - Non, je suis italien(ne), je viens de Milan.

JAN - Vous êtes ici en vacances ?

ANA - Malheureusement pas, je suis ici pour (mon) travail.

JAN - Quel est votre travail ?

ANA - Je suis médecin *(féminin)*; je suis ici à un congrès international de médecine. Et vous ?

JAN - Je suis étudiant, je suis ici pour apprendre la langue. Voulez-vous aller prendre *(boire)* un verre ?

ANA - Oui, avec plaisir.

****

PRONONCIATION

(L' accent tonique est indiqué en **gras**.)
YANN - bounn dia, mi nomm sé yann m**ou**lor, kass vou n**o**menn ?
ANA - **a**na kap**e**la. pr**i**yenn ak**o**no va, ode ko venn vou ?
Y - i sé d**o**sski, i venn ode colnn. sé vou fR**a**nnchi ?
A - né iss it**a**li, i venn ode mil**a**nn
Y - sé vou zi inn v**a**ké?
A - ou**a**yimm né. i sé zi bé ounn inntRanassi**o**ni konngR**è**ss m**é**diki .ide vou ?
Y - issé st**ou**dann. issé zi po l**é**Ro dé linnga. vol vou **i**to p**i**vo ou vass ?
A - aille, ki pR**i**yade

NOTES

1) "Comment vous appelez-vous" ? peut se dire: **Ka s' vi nom ?** Lit. "quel est votre nom ?" ou **Ka s' vu nomen ?** Lit: "qu'êtes-vous nommé ?"

2) **Prijen akono va** = enchanté de faire votre connaisance. **Prijen** vient de **prijo** = plaire, **prijad** = plaisir. **Akono** , faire connaissance, vient de **kono** = connaître.

3) **Ka s' vi vark ?** Lit. "Quel est votre travail ?" Que faites-vous dans la vie ?

4) **Intranasioni** = international, vient de **intra** = entre, préfixe: inter-, et de **nasioni** = national, de **nasiòn** = nation; **medik** = médecine, **mediki** = de médecine, médical.

VOCABULAIRE

NOMS	VERBES	ARTICLES	ADJECTIFS
dia = jour	**so** = être	**u** = un, une	**prijen** = enchanté
nom = nom	**so nomen** = s'appeler	(**un** devant une	**intranasioni** = international
vake = vacances	**veno** = venir	voyelle)	**Doski** = allemand
(vakanse)	**domo** = habiter	**de** = le, la, les	**Engli** = anglais

A : - Se vu doktor ?

B : - Ne, i s' ne doktor, ba...
dictor, varkor...

A : - Ko vark vu ?

B : - I vark in u skol
u bank
u burò
u fabrik...

§§§

KONTEM !

Un	du	tri	kwer	pin	ses	sep	oc	nev	des	desùn	desdù	destrì ...
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

dudes	trides	kwerdes	pindes	sesdes	sepdes ...	sunte	tilie	un miljòn
20	30	40	50	60	70	100	1000	1 000 000

§§§

Vespeni klore

Su maribèr, alòng de Korinti Gulf in Navpaktos, Grecia

VOCABULAIRE (suite)

NOMS

vark	= travail
prijad	= plaisir
linga	= langue
skol	= école
fabrik	= usine

VERBES

varko	= travailler
lero	= apprendre
ito	= aller
studo	= étudier
pivo	= boire

PREPOSITIONS

od	= de *(provenance)*
in	= dans, en
po	= pour
be	= à *(position)*

ADJECTIFS

Spani	= espagnol
Itali	= italien
Rusi	= russe
Cini	= chinois
bun	= bon

medikor/a	= médecin
studan/ a	= étudiant/e
varkor/a	= ouvrier/e

ADVERBES

zi	= ici

GRAMMAIRE

PRONOMS PERSONNELS

i	= je
tu	= tu
he	= il
ce	= elle
je	= il, elle *(neutre)**
nu	= nous
vu	= vous
lu	= ils, elles

ADJECTIFS POSSESSIFS

mi	= mon, ma, mes
ti	= ton, ta, tes
hi	= son, sa, ses *(à lui)*
ci	= son, sa, ses *(à elle)*
ji	= son, sa, ses *(neutre)*
ni	= notre, nos
vi	= votre, vos
li	= leur, leurs

INTERROGATIFS

KA ? = que, quoi, quel ?

ex: **Ka s'vi nom ?**

Ka s'vi vark ?

KO ? = où ?

ex: **Ko dom tu ?**

Ko vark vu ?

Od ko ven vu ?

* Sont *masculins* ***(he)*** *ou féminins* ***(ce)*** exclusivement les êtres de sexe mâle ou femelle *(hommes et animaux)*
Tous les autres noms sont neutres.

LE VERBE à **l'infinitif** prend toujours la terminaison **-o** : ex: **voko, veno, ito**

PRESENT

Forme affirmative

I se (s') = je suis
Ce dom = elle habite
Lu vark = ils travaillent

Forme interrogative

Se tu…? = Es-tu…?
Dom vu..? = Habitez-vous…?
Vark he ? = Travaille-t-il ?

Forme négative

He s'ne = il n'est pas
Nu dom ne = nous n'habitons pas
I vark ne = je ne travaille pas

Pour conjuguer le verbe au présent, il suffit d'enlever le **-o** de l'infinitif.
Le verbe **reste le même à toutes les personnes.**

EXERCICE

TRADUTO IN UROPI (traduire en Uropi)

1) Comment t-appelles-tu ?
2) Je m'appelle Tomaso Gardi
3) Où habites-tu ?
4) J'habite à Rome, mais je viens de Turin.
5) Elle n'est pas ouvrière, mais ingénieur
6) Ils sont ici pour étudier
7) Parlez-vous italien ?
8) Non, mais je parle Uropi et français.

* Le corrigé des exercices se trouve à la fin du dossier
* Voki pratize (les exercices oraux) sont à faire sous forme de dialogue à deux personnes, ou avec la cassette.

Duj lesiòn

KIM IT ? PIVEM U VAS !

DIALOG

Jan - Zi se Sior Bran od London.

Ana - Prijen akono va. Kim it je vo [1], Sior Bran ?

S.Bran - Mol bun, daske, id vo ?

Ana - Ne tio pej.[2]

S.Bran - De hotèl se mol prijan, ne veri ? [3]

Ana - Aj, id os mol komforti.

S.Bran - Kon vu de bar ? Vol vu pivo u vas ?

Ana - Aj, ki prijad, i se mol sisti.[4]

S.Bran - I os, item pivo ekwa!

BE DE BAR

S.Bran - I nem u bir, id vu ? Nem vu os u bir ?

Ana - Ne, daske, i gus ne mol bir; pri3e u limonad.

S.Bran - Servor ! U bir id u limonad, prijim !

Servor - Suprù, mi Sior!

****

1) NASIONE, LANDE

A : - I se Franci	**B :** - Aj ? Od ko in Francia ven vu ?	**A :** - I ven od Parìs
Engli	Englia... ?	I ven od...
Doski	Doskia	
Itali	Italia	
Kanadan	Kanada	
Amerikan	Amerikan	
Indian	India	
Afrikan	Afrika	

A : - Ko it vu in vake ? **B :** - I it in vake a Belgia
a...
a... *id sim pro... (etc....)*

A : - Jan vark in Strasburg	**B :** - Oh? Dom he za os ?	**A :** - Aj, he dom za
Karla vark in...	ce...?	ce...
Jan id Karla...	lu...?	lu...
...		

2) KIM IT ?

A : - Halo Paul, kim it ?	**B :** - Mol bun, daske, id to ?	**A :** - Ne tio pej
Silvia...?	...	...
Peter...?	...	...
Jana...?	...	...

A : - Zi se Sior Bran od London	**B :** - Prijen akono va. Kim it je vo, Sjor Bran ?	**C :** - Mol bun, daske
Dama Glen od…	…Dama Glen ?	- Ne tio pej

Deuxième leçon

CA VA ? BUVONS UN VERRE !

DIALOGUE

JAN	- Voici Monsieur Bran de Londres.
ANA	- Enchantée de faire votre connaissance. Comment allez-vous Monsieur Bran ?
M. BRAN	- Très bien, merci, et vous ?
ANA	- Pas trop mal.
M. BRAN	- L'hotel est très agréable, n'est-ce pas ?
ANA	- Oui, et aussi très confortable.
M. BRAN	- Vous connaissez le bar ? Voulez-vous boire un verre ?
ANA	Oui, avec plaisir, j'ai très soif.
M. BRAN	- Moi aussi, allons boire quelque-chose!

AU BAR

M. BRAN	- Je prends une bière, et vous ? Vous prenez aussi une bière ?
ANA	- Non merci, je n'aime pas beaucoup la bière, plutôt une limonade.
M. BRAN	- Garçon! Une bière et une limonade, s'il vous plait.
GARCON	- Tout de suite, Monsieur.

****

PRONONCIATION

zissé sioR bRan ode lonndonn…kimitt yévo…mol voï dasské ide vo…né tio peille…dé Hotel sé mol pRiyann, né véRi ail ide oss mol kommfoRti…konn vou dé baR…i sé mol soussti…i oss, item pivo écoua…bé dé baR…i nème ou biR… nème vou oss ou biR…né, dasské, i gouss né mol biR, moujé ou limonade…seRvoR…pRiyimm…sapRou missioR.

§§

VOCABULAIRE

NOMS

sior = monsieur
dama = (ma) dame
bir = bière
servor = garçon
kafa = café
tej = thé
vod = eau
vin = vin
lik = lait

VERBES

kono = connaître
nemo = prendre
guso = aimer

PREPOSITIONS

ki = avec
id = et

ADVERBES

zi, za = ici, là
bun, pej = bien, mal
mol = très,beaucoup
poj = peu
ʒe = bien,vraiment
tio = trop
priʒe = plutôt
sapru = tout de suite
prijim = s'il vous plait
wajim = malheureusement

INTERROGATIFS

Kim ? = comment ?
ex: **kim it ?**
kim it je vo ?

ADJECTIFS

prijan = agréable
komforti = confortable
susti = assoifé
bij, roj = blanc, rouge

§§

A : - Vu vok Uropi ʒe bun; vok vu os Itali ? Doski

B : - Mol pej, wajim

3) PIVEM U VAS

A : - Vol vu pivo u vas ?

B : - Aj, ki prijad, i se mol sisti. Se vu os sisti ?

A : - Aj, mol. Item pivo u vas!

A : - Vol vu pivo u vas ?

B : - Ne, daske. I s'ne mol sisti

4) BE DE BAR

A : - I nem u bir, id vu ? Nem vu os u bir ?
...kafa ?
...koka ?
...u vas roj (bij) vini ?

B : - Ne, daske, i gus ne mol bir; priʒe u
...limonad.
...tej.
...mineral vod.
...u vas liki.

A : - Servor! U bir id u limonad prijim !

B : - Sapru, mi sior !

§§

PRATIZE OV IMPERATIV

1) **A :** - Piv ti lik! (kafa, tej…)

B : - Ne, i vol ne, i gus ne lik….

A : - Jed ti sup! (stek, pan, patate…)

B : - Ne, i vol ne, i gus ne…

2) **A :** - Nem**e** u bir! (wiski…)

B : - Ne, daske, i gus ne bir…

A : - It**e** a kina! (teatra, de konsèrt, vizo de film…)

B : - Ne, i vol ne, i gus ne de film…

3) **A :**
- Vark**em** !
- Ler**em** Cini!
- Piv**em** u vas!
- Jed**em** u sandwic!

B :
- Ne, daske, i gus ne varko.
- Ne, daske, je s'tio anlezi
- Ne, daske, i s'ne susti
- Ne, daske, i s'ne fami.

Skrive in Veti Greci, Delfe, Grecia

NOTES

1) Kim it je vo ? Lit. "*Comment ça va à vous ?* " = Comment allez-vous ? (CF allemand " *Wie geht es ihnen ?* "); Comment vas-tu ? sera **Kim it je to ?**, etc… Plus familièrement on dit **Kim it ?** = Comment va ? Ça va ?

2) Ne tio pej = pas trop mal; **pej** vient du latin *pejor* = pire > italien *peggio* , espagnol *peor,* portugais *pior,* fr. etc… *pejoratif* ; pire = **maj pej** (plus mal)

3) Prijan = agréable (CF: rus. *"priyatno"*agréable = srcr. *"prijatan"*); encore un mot appartenant à la famille du verbe **prijo** = plaire, comme **prijen** = enchanté, content, **prijad** = plaisir, et **prijim** = s'il vous plaît (CF. anglais: *to please, pleasant, pleased, pleasure, please* qui ont le même sens que les mots Uropi précités)

4) So sisti lit. *être assoiffé* = avoir soif; **sisti** = assoiffé, qui a soif; **sist** = la soif. De même **so fami** = avoir faim *(être affamé)* **fam** = la faim.

§§

GRAMMAIRE

L'IMPERATIF

2e personne du singulier: = RACINE VERBALE; on enlève le **- o** de l'infinitif

Ex: **Vok!** = parle! **Piv!** = Bois! **It!** = Va! **Nem!** = Prends! Tiens! **Ven!** = Viens!

2e personne du pluriel: = RACINE VERBALE + **- e** (inaccentué)

Ex: **Voke!** = Parlez! **Pive!** = Buvez! **Ite!** = Allez! **Neme!** = Prenez! **Vene!** = Venez!

1e personne du pluriel: = RACINE VERBALE + **- em** (inaccentué)

Ex: **Vokem!** = Parlons! **Pivem!** = Buvons! **Item!** = Allons! **Nemem!** = Prenons! …

LE GENITIF *

Vin…..u vas vini = un verre devin
Bir……u vas biri = un verre de bière
Lik…..u vas liki = un verre de lait
Vod…..u vas mineral vodi = un verre d'eau minérale
Tej…. u tas teji = une tasse de thé
Vark….u dia varki = un jour de travail

* Le génitif sera abordé en détail ultérieurement (5e leçon)

§§

EXERCICE:

TRADUTO IN UROPI

1) Bois ton thé et mange ton pain!
2) Allons-y! (= Allons!)
3) Mangez-donc (= 3e) vos pommes de terre!
4) Non merci, je n'ai pas très faim.
5) On va (allons) au cinéma ?
6) Non merci, je n'aime pas le film.

VOCABULAIRE DES EXERCICES

sup = soupe, **stek** = bifteck, **pan** = pain, **patata** = pommes de terre, **wiski** = whisky, **kina** = cinéma, **teatra** théâtre, **konsèrt** = concert, **muzik** = musique, **anlezi** = difficile, **lezi** = facile, **sandwic** = sandwitch.

§§

Trij lesiòn

HORE

DIALOG

Ana - Jan, be ka hor liv tu ta ?

Jan - Siudim be oc, in sedia. [1]

Ana - Ka nem vu po prijèd [2] in Englia?

Jan - Ove id bekon, ba siudim i av ne tem, i nem solem pan, butir id kafa.[3]

Ana - Be ka hor it tu a vark ?

Jan - Be oc id mij, par i inìz varko be nev.

Ana - Be nev ? Je s'mol posen. In Italia, nu inìz varko be oc. Kim it tu za, vagim ?

Jan - Ne, i nem de bus, par je ste tiomòl [3] trafik, id i moz ne par-ko.

Ana - Id po midjèd ?

Jan - Nu av solem u mij hor be midià, sim i jed sandwice ki u tas teji.

Ana - Be ka hor fend tu varko ?

Jan - Be kwer id mij, id be pin, i se ru be dom.

Ana - Di se mol bun!

****

VOKI PRATIZE

1) NUMARE

un	**du**	**tri**	**kwer**	**pin**	**ses**	**sep**	**oc**	**nev**	**des**
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

desùn	**desdù**	**destrì**	**deskwèr**	**despìn**	**dessès**	**dessèp**	**desòc**	**desnèv…**
11	12	13	14	15	16	17	18	19

dudes	**dudes-un**	**dudes-du**	**dudes-tri…**	**trides**	**kwerdes**	**pindes**	**sesdes..**
20	21	22	23	30	40	50	60

2) KA HOR SE JE ?

A : - Ka hor se je ? **B :** - Je s'**un** (hor), **du** (hore), **tri** (hore), **kwer, pin, ses…**

A : - Ka hor se je ? **B :** - Je s'un…
du… **id KWERT**
tri…
kwer… **id MIJ**

A : - Ka hor se je ? **B :** - Je s'pin…
ses…
sep… **min KWERT**
oc…
nev…

Troisième leçon

LES HEURES

DIALOGUE

ANA - Jan, à quelle heure te lèves-tu ?

JAN - D'habitude à huit (heures) en semaine.

ANA - Que prenez-vous au *(pour)*petit déjeuner en Angleterre ?

JAN - Des oeufs au *(et)* bacon, mais d'habitude, je n'ai pas (le) temps, je prends seulement (du) pain, (du) beurre et (du) café.

ANA - A quelle heure vas-tu au travail ?

JAN - A 8 (heures) 1/2, parce ce que je commence (à) travailler à 9 (heures)

ANA - A neuf (heures) ? C'est très tard. En Italie, nous commençons (à) travailler à huit (heures). Comment y vas-tu, en voiture ?

JAN - Non, je prends le bus, car il y a trop de circulation, et je ne peux pas (me) garer.

ANA - Et au *(pour)* déjeuner ?

JAN - J'ai seulement une demie-heure le midi, alors je mange des sandwichs avec une tasse de thé.

ANA - A quelle heure finis-tu (de) travailler ?

JAN - A quatre (heures) et demie, et à 5 h., je suis de retour à la maison.

ANA - Ça,(c') est bien!

****

PRONONCIATION

bé ka HoRR liv tou ta…si**ou**dim bé oche inn s**é**dia…pRiy**è**de inn **è**nngliya…**o**vé ide b**é**konn…i ave né temm…i nemm s**o**lemm pann, b**ou**tiR…bé oche ide miye…in**i**ze v**a**Rko bé nève…yess mol p**o**ssenn…fR**a**nnchia…kim**i**tt tou za, v**a**guimm…dé bouss…yé sté tiom**o**l tR**a**fik…fennde tou…bé kouèRe…pinn, i sé Rou bé domm. Di sé mol boun

§§

VOCABULAIRE

NOMS		NOMS		VERBES		ADVERBES	
hor/e	heure/s	**midjèd**	déjeuner	**sia livo**	se lever	**siudim**	d'habitude
sedia	semaine	**dom**	foyer	**avo**	avoir	**solem**	seulement
prijèd	petit		maison	**inìzo**	commencer	**ru**	de retour
	déjeuner	**be dom**	chez-soi	**fendo**	finir	**midià**	midi
ov/e	oeuf/s	**morna**	matin	**je ste**	il y a	**sim**	ainsi, alors
butir	beurre	**vekèl**	réveil	**mozo**	pouvoir	**posen**	tard
vag	voiture	**bania**	salle de bains	**parko**	(se) garer		
bus	bus	**kokia**	cuisine	**sia veko**	se réveiller		
trafik	circulation	**duc**	douche	**sia lavo**	se laver		
		dant/e	dent/s	**sopo**	dormir		
				dringo	sonner		

§§

NOTES

1) Siudim = d'habitude, habituellement, **siudi** = habituel, **sjudo** = avoir l'habitude de, **siudad** = habitude, **sedia** = semaine, vient de **sep dias** = sept jours.

3) BE KA HOR…?

Je s'morna…i s'in led, i sop…de vekèl dring !!!!! **i vek ma**

A : - Be ka hor **vek** tu **ta ?**
B : - i **vek ma** be sep
be oc…sep id mij…oc id kwert…

A : - Be ka hor **vek** he **sia ?**
ce **sia ?**
lu **sia ?**
vek vu **va ?**
vek nu **na ?**

B : - he **vek sia** be…
ce…
lu…
vu…
nu…

POS, I LIV MA…

A : - Be ka hor **liv** tu **ta ?**
liv he sia ?
liv ce sia ?
liv vu va ?
liv lu sia ?

B : - I **liv ma** be…
he…
ce…
nu…
lu…

POS, I IT A DE BANIA, I LAV MA, I NEM U DUC, I LAV MI DANTE…

A : - Be ka hor lav tu ta ?
nem tu u duc ?
lav tu ti dante ?

B : - I lav ma be…
I nem u duc be…
I lav mi dante…

POS, I IT A DE KOKIA, ID I NEM PRIJED…

A : - Ka nem tu po prijèd ?
B : - I nem pan id butir id marmelad…

A : - Be ka hor nem tu prijèd ?
it tu a vark ?
inìz tu varko ?

B : - I nem prijèd be…
I it a vark be…
I inìz varko ne…

§§§

PLURAL

A : Vol tu u vas biri ?
tej ?
limonad ?
stek
un ov
vag

B : - Ne, i vol tri vas**e** biri
du
kwer
du
pin
du

A : Nem tu u bir ?
un hor ?
u pan ?
u sandwic
u duc

B : - Ne, i nem du bir**e**
tri
kwer
tri
du

§§§

Horèl su kerkitòr, Sonsona, Italia

2) Prijèd = le petit déjeuner, vient de **pri** = premier, et de **jedo** = manger; de même **midjèd** signifie le repas du milieu (**mid**), de midi (**midià**), et **vespjèd**, le repas du soir (**vespen**).

3) Solem = seulement, vient de **solen** = seul (voir plus bas la formation des adverbes.°)

4) Posen = tard, tardif, vient de **pos** = après, ensuite.

5) Trop se dit **tio** devant un adjectif ou un adverbe ex: **je s'tio posen** = il est trop tard; **tiomòl** (lit. *trop beaucoup*) devant un singulier, ex: **he piv tiomòl vin** : il boit trop de vin; **tiomole** devant un pluriel; ex: **je ste tiomole vage** = il y a trop de voitures (cf.ang: *too, too much, too many,* al: *zu, zuviel/e*). **Je ste** = il y a; **Ste je…?** = Y a-t-il ?

§§

GRAMMAIRE

FORMATION DES ADVERBES

On peut former un adverbe à partir de ***tout adjectif*** en ajoutant **-M** ou **-IM**

Exemples **komforti** : confortable **> komfortim** : confortablement, **veri** : vrai **> verim** : vraiment, **truj** : triste **> trujim** : tristement, **duv** : profond **> duvim** : profondément

De même, on peut former ***des adjectifs*** à partir des ***noms*** en ajoutant **-I**

Ex: **vag** : voiture **> vagi** : de voiture **> vagim** : en voiture (*"voiturément"*)

* Les adjectifs/participes passés en **-EN** donnent des adverbes en **-EM**

Ex: **solen** : seul **> solem** : seulement

* Les adjectifs/participes présents en **-AN** donnent des adverbes en **-AM**

Ex: **prijan** : agréable **> prijam** : agréablement.

PRONOMS PERSONNELS OBJETS

MA	= me, moi
TA	= te, toi
HA	= le, lui
CA	= la, elle
JA	= le, lui (neutre)
NA	= nous
VA	= vous
LA	= les, eux
SIA	= se, soi

CONJUGAISON D'UN VERBE REFLECHI

(**sia veko** = se réveiller)

I vek ma	= je me réveille
tu vek ta	= tu te réveilles
he vek sia	= il se réveille
ce vek sia	= elle se réveille
je vek sia	= il se (neutre)
nu vek na	= nous nous réveillons
vu vek va	= vous vous réveillez
lu vek sia	= ils se réveillent

PLURIEL DES NOMS

On ajoute **-E** aux noms terminés par une **consonne**; **-S** aux noms terminés en **-A** (ou une autre voyelle)

Ex:	**Ov/e** = oeuf/s,	**vag/e** = voiture/s,	**hor/e** = heure/s,	**bus/e** = bus,	**duc/e** = douche/s,
	dant/e = dent/s	**man/e** = homme/s			
	dia/s = jour/s,	**sedia/s** = semaines,	**buròl/s** = bureau/x,	**taksì/s** = taxi/s,	**menù/s** = menu/s

§§

EXERCICE :

TRADUTO IN UROPI

1) Je prends deux oeufs et une tasse de thé au petit déjeuner
2) Elle ne peut pas se garer
3) Ils finissent le travail à six heures
4) A quelle heure vous réveillez-vous ?
5) A quelle heure se lèvent-ils ?
6) Elle va se coucher (***ito a led***) à onze heures moins le quart.

Kweri lesiòn

NU ITÌ A KINA

DIALOG **U MORNA BE DE BURÒ**

Katrina - Bun dia, Jorg. Skuze ma, je mo sem te je s' posen

Jorg - Aj, Katrina, mol posen. Ka detì vu jesta vespen ?

Katrina - I itì a kina.[1]

Jorg - Id ka vizì vu ?

Katrina - I vizì u film ov Englia. Ov de 3iv in London. De komentar sì in Engli id i incepì nerim tal.[2]

Jorg - Ka interesan ! I zavì ne te vu vokì Engli.

Katrina - Oh, solem u poj.

Jorg - Id ka detì vu dapòs? [3]

Katrina - Dapos, nu itì a restoria. Nu vespjedì, pivì mol vin id skucì muzik.

Jorg - Ah, ah. Id ke se 3e "nu" ?

Katrina - "Nu" ? Je s' vi fram Paul id i.

****

VOKI PRATÌZE

1) NE…

A : - It ce a restoria ? **B :** - Ne, ce it **ne** a restoria.
- Vespjedì ce ki u studan ? - Ne,...
- Skuc lu de konsèrt odia ? - Ne,...
- Vark lu tal dia ? - Ne,...
- Pivì he mol vin ? - Ne,...
- It lu a led pru ? - Ne,...

2) SIA LAVO JAKI MORNA…

A : - I... **B :** - I lav **ma** jaki morna
- Tu...
- He...
- Ce...
- Nu...
- vu...
- Lu...

3) IMPERATÌV

A : - He vol ne lavo hi dante	**B :** - Ka dez hi mata ?	**C : "Lav** ti dante !"
- Ce vol ne pivo ci lik	ci	
- Lu vol ne stajo be dom	li	
- Vu vol ne lero vi Engli	vi	
- Tu vol ne skuco de dictor	ti	
- I vol ne ito a led	mi	

Quatrième leçon

NOUS SOMMES ALLES AU CINEMA

DIALOGUE

UN MATIN AU BUREAU

KATRINA - Bonjour, Jorg. Excusez-moi, il me semble qu’il est tard.

JORG - Oui, Katrina, très tard. Qu’avez-vous fait hier soir ?

KATRINA - Je suis allée au cinéma.

JORG - Et qu’avez-vous vu ?

KATRINA - J’ai vu un film sur l’Angleterre. Sur la vie à Londres. Le commentaire était en anglais, et j’ai presque tout compris.

JORG - (Comme c’est) *(que)* intéressant! Je ne savais pas que vous parliez anglais.

KATRINA - Oh, seulement un peu.

JORG - Et qu’avez-vous fait ensuite ?

KATRINA - Ensuite, nous sommes allés au restaurant. Nous avons diné, bu beaucoup de vin et nous avonsécouté de la musique.

JORG - Ah, ah. Et qui est donc (ce) “nous” ?

KATRINA - (Ce) “nous”, c’est votre ami Paul et moi.

****

PRONONCIATION

bounn dia yoRgue, sk**ou**zé ma, yé mo semm té yess p**o**ssenn. ail katR**i**na…ka det**i** vou y**e**ssta v**e**spenn. i it**i** a k**i**na…ka viz**i** vou…ove **e**nngliya, ove dé jive inn l**o**nndonn. dé kom**e**nntaR…i inchép**i** n**é**yimm tal…ka inntéR**e**ssann. i zav**i** …vok**i**…s**o**lemm ou poï…det**i** vou d**a**poss…rest**o**ria…nou vespiéd**i**, piv**i** mol vinn, skouch**i** m**ou**zik…ké sé jé nou…yess vi fRame pa[ou]l ide i

§§

VOCABULAIRE

NOMS		VERBES		ADJECTIFS / ADVERBES		CONJONCTIONS	
morna	matin	**semo**	sembler	**tal**	tout	**te**	que
vespen	soir	**deto**	faire	**posen**	tard		
ʒiv	la vie	**vizo**	voir	**pru**	tôt	**PREPOSITIONS**	
restoria	restaurant	**incepo**	comprendre	**interesan**	intéressant	**ov**	sur, au sujet de
muzik	musique	**zavo**	savoir	**jaki**	chaque		à propos de
fram	ami	**skuco**	écouter	**mol**	très, beau-	**a**	à (mouvement)
has	maison	**dezo**	dire		coup		
Krisgen	Noël	**stajo**	rester	**(u) poj**	(un) peu	**INTERROGATIFS**	
famìl	famille	**skuzo**	excuser	**nerim**	presque	**ke ?**	qui ?
mata	mère			**dapòs**	ensuite, après		
				ʒe	bien, donc, vraiment		
				jesta	hier		

§§

NOTES

1) **A** = à, qui indique un mouvement, une attribution, **be** = à , qui indique une position, un lieu, un moment
Ex: **ito a skol** = aller à l’école, MAIS **so be skol** = être à l’école, **Dav de bib a Paul** = donne le livre à Paul

4) PASEN

A : - Vol tu vizo u film ?
- Vol tu ito in vake a Doskia ?
- Vol tu veno a restoria ?
- Vol tu probo Franci vin di vespen ?
- Vol tu jedo ki frame be sabadia ?
- Vol tu ito a de konsèrt nes soldia ?
- Vol tu nemo u sandwic ?

B : - Ne, i vol ne, i **vizì** ʒa u film jesta
- Ne, i vol ne...
- Ne, i vol ne...
- Ne, i vol ne...
- Ne, i vol ne...
- Ne, i vol ne...
- Ne, i vol ne...

A : - Ka detì vu in de vake ?

B : - I **itì** a Espania
a...
- I **stajì** be dom
- I **varkì** in mi has...in de gardin...

A : - Ko itì tu in de vake

B : - I **itì** a Italia...Doskia...Englia...

A : - Itì vu in vake ?

B : - Ne, nu **itì ne** in vake, nu **stajì** be dom...

A : - Be ka hor livì vu va ?
- Parkà livì vu va be des ?

B : - Nu **livì na** be des...
- Par nu **itì** a led mol posen...

A : - Be ka hor vekì tu ta ?
- Livì tu ta os be oc ?

B : - I **vekì ma** be oc...
- Ne, i **livì ne ma** be oc, par i **stajì** in led, i **livì ma** solem be des.

A : - Ka detì vu be Krisgen ?
- Jedì vu mol ?
- Ka jedì vu ?

B : - Nu **invitì** de famìl
- Aj, nu **jedì** mol, id nu **pivì** os mol
- Nu **jedì** ostre, turkan ki kastane, cokolade, id nu **pivì** campàn.

§§

PRAGE KESTE OV DE SLOGAN FRAZE (= 1 p. 17)

1) I vok Uropi.
2) Ana Kapela ven od Italia.
3) Jan id Maria dom in Barselona.
4) Ce se sekretora.
5) Sior id Dama Duval vark in u fabrik.
6) Je it mo bun, daske.
7) Ana kon ne Dama Bran.
8) Nu vol pivo u vas.
9) Lu se os mol susti.
10) He nem u bir.
11) Ce gus ne kafa.
12) Je s'du id mij.
13) He liv sja be sep min kwert.
14) Lu it a vark be oc.
15) I nem prijèd be sep id kwert.

§§

MAIS **he ven be pin hore** = il vient à cinq heures

2) **Ov** signifie: sur, de au sujet de. Ex: **meno ov** = penser à, **voko ov** = parler de, **dezo ekwa ov** = dire quelque chose à propos de (correspond à l'anglais *about* , l'allemand *über* , au russe *o, ob*)

Nerim = presque, vient de **ner** = près (cf anglais *near* = près, *nearly* = presque, al *nahe*, da *nær*, sué *nära*)

3) **Dapòs** = après, ensuite (adverbe) vient de **pos** = après (préposition) et de **da** = cela. De même **dafòr** = avant cela, auparavant, avant (adverbe)

4) **ʒe** est une particule qui marque l'insistance (= russe **же**), comme en français *bien, vraiment* avec un adjectif et *donc* avec un verbe. Ex: **Je se ʒe posen** = il est bien tard, et **Pive ʒe!** = Buvez donc!

§§

GRAMMAIRE

LE PASSE = <u>Base verbale + ì (accentué)</u>

Ex:	**voko**	**> i vokì**	j'ai parlé
	jedo	**> tu jedì**	tu as mangé
	ito	**> lu itì**	ils sont allés

FORME AFFIRMATIVE		FORME NEGATIVE		FORME INTERROGATIVE	
I sopì	j'ai dormi	**Tu mozì ne**	tu n'as pas pu	**Volì tu ?**	As-tu voulu ?
Ce varkì	elle a travaillé	**Nu incepì ne**	nous n'avons pas compris	**Domì vu za ?**	Avez-vous habité là ?

§§

LINGAS, LANDE, NASIONE

ADJECTIFS	NATIONS	PAYS
(langues)	<u>Noms-racines</u>	
Arabi	**Un Aràb**	**Arabia**
Dani	**U Dan**	**Danmàrk**
Spani	**U Span**	**Spania**
Doski	**U Dosk**	**Doskia**
Franci	**U Franc**	**Francia**
Rusi	**U Rus**	**Rusia**
Swedi	**U Swed**	**Swedia**
Belgi	**U Belg**	**Belgia**
Swisi	**U Swis**	**Swisia**
Hungari	**U Hungàr**	**Hungaria**
Bulgari	**U Bulgàr**	**Bulgaria**
Rumani	**U Rumàn**	**Rumania**
Greci	**U Grec**	**Grecia**
Cini	**U Cin**	**Cinia**
Japoni	**U Japòn**	**Japonia**
Turki	**U Turk**	**Turkia**

LANGUES, PAYS, NATIONS

ADJECTIFS	NATIONS	PAYS
<u>Adject.racines</u>		
Itali	**Italian**	**Italia**
Iri	**Un Irian**	**Iria**
Engli	**Un Englan**	**Engliia**

ADJECTIFS	NATIONS	PAYS
		<u>Noms-racines</u>
Israeli	**Un Israelan**	**Israèl**
Uropan	**Un Uropan**	**Uropa**
-	**U Kanadan**	**Kanada**
	Un Afrikan	**Afrika**
	Un Azian	**Azia**
	Un Amerikan	**Amerika**
	U Peruan	**Perù**
	U Mecikan	**Mecika**
	U Brazilan	**Brazìl**
	Un Urugwajan	**Urugwàj**

§§

VOCABULAIRE DES EXERCICES

ʒa	déja	**burò**	bureau	**kastàn**	châtaigne
probo	essayer	**sabadia**	samedi	**cokolad**	chocolat
nes	prochain	**ostre**	huitres	**campàn**	champagne
invito	inviter	**turkan**	dinde		

(1) p.16 = poser des questions sur les phrases suivantes.

DU POEME POS ЗAK PREVERT

****

PO TA, MI LIAMA

I itì a de ovlimerkad
Id i kopì ovle
Po ta
Mi liama
I itì a de florimerkad
Id i kopì flore
Po ta
Mi liama
I itì a de ernimerkad
Id i kopì katene
War katene
Po ta
Mi liama
Id pos i itì a de sklavimerkad
Id i cekì ta za
Ba i findì ne ta
Mi liama

PRIJED

He setì de kafa
In de tas
He setì de lik
In de tas kafu
He setì de suker
In de likikafa
Id ki de kocelit
He virtì.
He pivì de likikafa
Id he setì ru de tas
Ane voko mo
He afojì u sigaret
Id makì
Fumikirke
He setì de ace
In de acar
Ane voko mo
Ane glado ma
Par je sì liuvan
Id he itì ap
Ude liuv
Ane voko mo
Ane glado ma
Id som i nemì
Mi keb in mi mande
Id i plojì.

DEUX POEMES D'APRES JACQUES PREVERT

****

POUR TOI, MON AMOUR

Je suis allé au marché aux oiseaux
Et j'ai acheté des oiseaux
Pour toi
Mon amour
Je suis allé au marché aux fleurs
Et j'ai acheté des fleurs
Pour toi
Mon amour
Je suis allé au marché à la ferraille
Et j'ai acheté des chaînes
De lourdes chaînes
Pour toi
Mon amour
Et puis je suis allé au marché aux esclaves
Et je t'ai cherchée
Mais je ne t'ai pas trouvée
Mon amour.

DEJEUNER DU MATIN

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler
Il a allumé une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis
Son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.

NOMS COMPOSES

ovle + merkad	**= ovlimerkad**	(marché aux oiseaux)
flore + merkad	**= florimerkad**	(" aux fleurs)
ern + merkad	**= ernimerkad**	(“"au fer)
lik + kafa	**= likikafa**	(café au lait)
fum (fumée) **+ kirk** (cercle)		**= fumikirke** (cercles de fumée)
liuv (pluie) **+ mantèl** (manteau)		**= liuvimantèl** (manteau de pluie)

§§§

VOCABULAIRE

NOMS

liama	(femme) aimée
merkad	marché
ovle	oiseaux
flor	fleur
ern	fer
katen	chaîne
sklav	esclave
suker	sucre
kocèl	cuiller
kocelit	petite cuiller
sigaret	cigarette
ac	cendre
acar	cendrier
kap	chapeau

VERBES

kopo	acheter
ceko	chercher
findo	trouver
seto	mettre
virto	tourner
seto ru	re-poser
afojo	allumer (mettre le feu)
mako	faire, fabriquer
seto su	mettre (sur soi)
liuvo	pleuvoir
ito ap	partir, s'en aller
plojo	pleurer
sto op	se lever

DIVERS

war	lourd
za	là
ane	sans
som	même (le -, soi -)
i som	moi-même
ki	avec
su	sur
par	parce que
ude	sous

NOMS (suite)

keb	tête
mand	main

U FENT
U KAB
U LAMP
U SEL
U BAG
U BIB
U GRAF

VOKI PRATIZE **1) KA S' DI ?.....KA S' DA ?**

- **A :** - Ka s' **di** ? - **B :** - **Di** s'u tapiz, u kab, u tor, u bag, u sel, u cus, u kotèl...
- Ka s' **da** ? - **Da** s'u vas, u bib, u tab, u graf, u lamp, u butèl, u forkit, u fent, u kocèl...

De famìl Kopor

Jozèf
(Forpater)

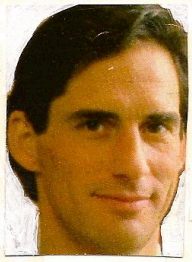
Marta
(Formata)

FORGENORE

Antòn
(Pater)

Suza
(Mata)

GENORE



Wilem
(Tiot)

Eva
(Tiota)

Mikèl
(frat)

Stefàn
(Son)

Elza
(Dota)

Nikola
(sesta)

KIDE

Jan
(Kuzin)

Monika
(Kuzina)

3) KAMOL ?...KAMOLE ?

- **A :** - **Kamole** vage av tu ? — - **B :** - I av **du** vage.
cuse... — desdù...
bage... — tri...
kide... — kwer...
bibe... — I zav ne; i av **mole** bibe

4) - **A :** - Hans, tu se Doski. **Kamòl** bir moz tu pivo ? — - **B :** - I moz pivo des **vase biri**

Anne	Franci	vin...	vase vini
Mario	Itali	spaghetti...jedo ?	plate spaghetti
Robert	Belgi	frite...	plate **fritis**
Igor	Rusi	vodka... pivo ?	vase **vodku**
Mike	Engli	tcej...	tase tceji
Pa Jing	Cini	riz... jedo ?	plate rizi
Jorge	Brazilan	kafa... pivo ?	tase **kafu**

5) - **A :** - **kamole** fente **ste je** in ti has ? — - **B :** - **Je ste** oc fente

sele	de kokja ?	sele
tabe	de jedisàl ?	tabe
lede	ti kamar ?	led (e)
kide	ti skol ?	kide
cuse	ti kab ?	cuse
tore	ti garàʒ ?	tore
kamare	ti has ?	kamare ?
sale	ti has ?	sale
banjas	ti has ?	banjas ?
butele	ti kelar ?	butele
flore	ti gardin ?	flore

DE FAMIL KOPOR

6) KE ?
- **A :** - **Ke** s' di — - **B :** - **Di** s' Antòn
- **Ke** s' da ? — - **Da** se Suza...
- **Ke** s'tu ? — - I se Mark
- I s' Elza...

7)
- **A :** - **Ke** s' Antòn ? — - **B :** - **He** s' de pater
- **Ke** se Suza ? — - **Ce** s'de mata
- **Ke...?** — **...**

8)
- **A :** - **Ke** se Stefàn ? — - **B :** - **He** s'de son **Antoni**
Mikèl ? — frat Stefani
Jozèf ? — forpater Mikeli
Wilèm ? — tiot Stefani
Jan ? — kuzin Mikeli

- **A :** - **Ke** s' Nikola ? — - **B :** - **Ce** s'de dota **Suzu**
Elza ? — sesta Nikolu
Marta ? — formata Elzu
Eva ? — tiota Nikolu
Monika ? — kuzina Elzu

9)
- **A :** - Se Jan de frat **Nikolu** ? — - **B :** - Ne, he s'ne **ci** frat, ba **ci** kuzin
- Se Elza de sesta **Jani** ? — - Ne, ce s'ne **hi** sesta, ba **hi** kuzina
mata...?
pater...?
tiot/a...?

10)
- **A :** - **Kamole** frate av Stefàn ? — - **B :** - **He** av...frate
sestas...?
frate id sestas...?
kide av Suza ? — - **Ce** av...kide

Pini Lesiòn

DE FAMIL

DIALÒG *Jan id hi frama Karka se spekan de famili fotoalbùm.*[1]

Jan - Viz tu mi pater ?
Karla - Aj, he se zi. He sem mol jun su di fotò.[2]
Jan - Id mi mata, zi ?
Karla - Ne, i viz ne ca. Je ste solem kide.
Jan - Di s' mi mata, wan ce sì ʒika.[3]
Karla - Ce sì mol lovi, ba ka av ce su keb ?
Jan - U seni kap mi formatu. Id di s'mi forpater, kon tu ha ?
Karla - Aj, i kogonì ha unvos ki ti formata.
Jan - Vokì tu lo ?
Karla - Aj, i dezì lo 'Bun dia', ba lu ruvokì ne mo.
Jan - Lu se mol seni, id lu or ne bun.
Karla - Av lu u kun ?
Jan - Ne, di s' de kun mi genoris.
Karla - Kamole kide av ti forgenore ?
Jan - Tri, u son id du dotas: mi pater, tiota Olga id tiota Eva.
Karla - Ke s' di bob, zi ?
Jan - Tiot Antòn, de pater Stefàni.
Karla - Je s'ankreli. He se sa alti id krati !
Jan - Aj, ba zi, he sì solem pin jare.[4]

****

VOKI PRATIZE (slog)

11) - **A :** - Kon tu di vag ? *(mi genore)* - **B :** - Aj, je s'de vag **mi genoris**
has ? *(mi forgenore)*
bal ? *(de kide)*
kun ? *(de damas)* de kun **de damus**
kat ? *(mi sestas)*

PRATIZE OV GENITIV

1) - **A :** - **KEJ** bag se di ? *(mi frat)* - **B :** - Di s'de bag **mi frati**
= - **Kej** se di bag ? "

kap	*(de man)*
kat	*(mi formata)*
cuse	*(de dama)*
led	*(de kide)*
kamar	*(mi sestas)*
bal	*(u bob)*
sel	*(u ʒina)*
gardin	*(mi genore)*
bibe	*(mi dotas)*

2) Sior Bran av u kun - **A :** - **Kej** kun se di ? - **B : He** s'de kun **Siori Bran**
Dama Kopor av u vag **Damu Kopor**
Mi mata av u bol
De ʒikas av flore

Cinquième Leçon

LA FAMILLE

Jan et son amie Karla regardent l'album-photo de famille.

DIALOGUE

Jan - Vois-tu mon père ?

Karla - Oui, il est ici. Il paraît bien jeune sur cette photo.

Jan - Et ma mère, ici ?

Karla - Non, je ne la vois pas. Il y a seulement des enfants.

Jan - Voici *(ceci est)* ma mère lorsqu'elle était enfant. *(fille)*

Karla - Elle était très jolie; mais qu'est-ce qu'elle a sur la tête ?

Jan - Un vieux chapeau de ma grand-mère. Et voici mon grand-père, tu le connais ?

Karla - Oui, je l'ai rencontré une fois avec ta grand-mère.

Jan - Tu leur as parlé ?

Karla - Oui, je leur ai dit 'bonjour', mais ils ne m'ont pas répondu.

Jan - Ils sont très vieux et ils n'entendent pas bien.

Karla - Ils ont un chien ?

Jan - Non, c'est le chien de mes parents.

Karla - Combien d'enfants ont tes grands-parents ?

Jan - Trois, un fils et deux filles : mon père, tante Olga et tante Eva.

Karla - Qui est ce garçon ici ?

Jan - Oncle Antòn, le père de Stefàn.

Karla - C'est incroyable. Il est si grand et fort !

Jan - Oui, mais ici, il a *(est)* seulement cinq ans.

§§

PRONONCIATION

sé sp**é**kann dé fam**i**li fotoalb**u**m…p**a**teR…Hé semm jé younn sou di fot**o**…yé sté s**o**lemm k**i**dé…ouann ché si **j**ika…sou k**è**be…ou s**é**ni kapp mi foRm**a**tou…konn tou Ha…kogon**i** Ha **ou**nnvoss…Rouvok**i** né mo…lou oR né voï…ou kounn…mi gu**é**noRiss…kam**o**lé…foRgu**é**noRé…ou sonn…dou d**o**tass…ti**o**ta…kess di bobe…annt**o**nn…stéf**a**ni…yess annkR**é**li…**a**lti…kR**a**ti…pinn y**a**Ré

§§

NOTES

1) Se spekan = regardent: forme exprimant la durée (= *être + participe présent)* (cf: anglais: *are looking*, espagnol: *estan mirando,* italien: *stanno guardando,* français: *sont en train de regarder*)

2) Semo = sembler, paraître

3) 3ika = fille (opposée à garçon); **dota** = fille (opposée à fils)

4) Formata (lit. *avant-mère*) = grand-mère, **forpater** *(avant-père)* = grand-père, **forgenore** *(avant-parents)* = grands-parents.

5) He se pin (jare) (lit: *il **est** cinq (ans)*) = il a cinq ans. **Ka s'ti ald** (lit. *Quel est ton âge ?*) = Quel âge as-tu ?

§§

VOKI PRATIZE (slog)

De seni ʒina av u gardin
Mi sone av u kamar
Mi tiotas av bibe
Mi kuzine av hotele
Karla av cuse
Paul av u has.

3) - **A :** - Dav de bib a Jan ! — - **B :** - Se tu siuri, di se de **bib Jani ?**
- Dav di okle a Suzana ! — de **okle Suzanu ?**
- Bas di bal a de kide !
- Dav di grafe a ti sestas !
- Dav di jegele a Peter !
- Dav di ʒak a de miki bob !
- Dav di komfite a Ana !
- Dav di kape a de damas !
- Apèr di pipa a de sior !
- Dav di bibe a de skolore !
- Dav di bag a Anʒela !

§§

ALTEN PRATIZE

A) PRAGE KESTE OV DE SLOGAN FRAZE

1) He av u frat id du sestas
2) He s'de forpater Mikeli.
3) Ne, ce s'ne mi sesta, ba mi kuzina.
4) Di s'de kamar mi sestus
5) I moz pivo u mij butèl vini
6) Aj, ce s'de frama mi frati.
7) Lu dez mo 'Bun dia!'
8) Aj, i viz ha.
9) Ne, i or ne la.
10) Ne, i vokì ne lo.

RUVOKE A DE SLOGAN KESTE

1) Ka s'nomen ti genore ?
2) Kamole kide av tu ?
3) Kej vag se di ?
4) Vokì tu a Peter id Lina ?
5) Viz tu de kata de formatu ?
6) Se de kide in de jedisàl ?

§§

VOCABULAIRE

NOMS

zoc	chose
persòn	personne
famìl	famille
forpater	grand-père
formata	grand-mère
pater	père
mata	mère
genore	parents
tiot, -a	oncle, tante
son	fils
kid	enfant
frat	frère
sesta	soeur
kuzin, -a	cousin, -e
jar	an, année
gardin	jardin
pipa	pipe

NOMS

jedisàl	salle à manger
kamar	chambre
kelar	cave
fram, -a	ami, -e
kap	chapeau
bol	bol
okle	lunettes
bal	balle
jegele	jouets
ʒak	veste
komfite	bonbons

DIVERS

alti	grand
krati	fort
kamòl, -e ?	combien ?
kej ?	à qui ? (possession)

VERBES

speko	regarder
je ste	il y a
avo	avoir
kono	connaître
kogono	rencontrer
ruvoko	répondre
oro	entendre
davo	donner
baso	lancer
apero	apporter

DIVERS

jun	jeune
solem	seulement
lovi	joli
seni	vieux
ankreli	incroyable

§§

GRAMMAIRE

LE GENITIF (complément de nom)

On ajoute aux **noms terminés par une consonne**, (masculins et neutres), la terminaison **-i** au singulier, **-is** au pluriel.

Ex : **Tab** = table, **tabi** = de table, **tabe** = tables, **tabis** = de tables

On remplace la terminaison **-a** des noms féminins (et neutres) par la terminaison **-u** , au singulier, et **-us**, au pluriel.

Ex: **Kata** = chatte **katu** = de chatte **katas** = chattes **katus** = de chattes

NOM	Singulier	Pluriel		
Noms/consonnes (Masculin/Neutre)	MAN	MANE	VAS	VASE
Génitif	MANI	MANIS	VASI	VASIS
Noms en -a (Féminin/Neutre)	3INA	3INAS	KINA	KINAS
Génitif	3INU	3INUS	KINU	KINUS

§§

TRADUTO IN UROPI

1) Je lui ai parlé (à elle)
2) C'est la grand-mère de mes cousines.
3) Ils le lui ont dit (à lui)
4) Tu ne le leur as pas dit
5) A qui sont ces chaussures ?
6) Combien y a-t-il de verres de vin dans une bouteille ?
7) C'est la porte de la salle de bains.
8) Il y a beaucoup de fleurs dans le jardin.
9) Tu ne la connais pas? C'est incroyable !
10) Allons-y !
11) Mangez-donc vos pommes de terre !

§§

Sesi lesiòn

FAM ID SIST

DIALOG

Jan - Ana, i s'mol fami, id tu ? (1)
Ana - I os.
Jan - Item a restoria.
Ana - Voj, i zav ne...I av ne mole denie. (2)
Jan - Je s'nit; (3) i ve pajo po ta, naturim.
Ana - Daske mole, ba prigùs tu ne ito a u bar id jedo sandwice ?
Jan - Ne, ne, i se tio fami.
Ana - Mol bun, item !

BE RESTORIA

Servor - Bun dia, sior id dama, ka zel vu ?
Jan - Dave no de menù, prijim.
Servor - Zis je (4), mi sior
Jan - Vizem...Ka ste je ?...Galin ki ananàs...stek ki pepisòs (5) ... swini kotlete ki rosten patate...Ka vol tu ? Vol tu probo de galin ?
Ana - Ne, i gus ne ja. I ve nemo u stek.
Servor - Voj, ka ve vu nemo ?
Jan - Dave mo u galin, id u stek po de dama.
Servor - Mol bun, id po pivo...?
Jan - U butèl roj vini id u karàf fric vodi, prijim.

U POJ MAJ POSEN

Jan - Kim gus tu da ?
Ana - Hmmm, je s'mol bun.

POS DE JEDAD

Jan - Servor ! Apere no de reken, prijim !
Servor - Suprù, mi sior...zis je !
Ana - Kamòl se je ?
Jan - Sunte dudes franke.
Ana - Verim ? Je s'ne diari.

****

VOKI PRATIZE

1) PERSONI PRONOME

- **A :** - Viz tu Silvia ? - **B :** - Aj, i viz **ca** - **C :** - Ne, i viz ne **ca**
Jan ? **ha** **ha**
ma ? **ta** **ta**

- **A :** - Viz tu Jan id Ana ? - **B :** - Aj, i viz **la** - **C :** - Ne, i viz ne **la**
mi genore ?
de kun ?

Sixième leçon **LA FAIM ET LA SOIF**

DIALOGUE

JAN - Ana, j'ai très faim, et toi ?

ANA - Moi aussi.

JAN - Allons au restaurant.

ANA - Eh bien, je ne sais pas…je n'ai pas beaucoup d'argent.

JAN - Ça ne fait *(est)* rien, je paierai pour toi, bien sûr.

ANA - Merci beaucoup; mais tu ne préfères pas aller dans *(à)* un bar et manger des sandwichs ?

JAN - Non, non, j'ai trop faim.

ANA - Très bien, allons-y !

AU RESTAURANT

GARÇON - Bonjour Messieurs Dames, que désirez-vous ?

JAN - Donnez-nous le menu, s'il vous plaît.

GARÇON - Le voici, Monsieur.

JAN - Voyons, qu'y a-t-il ?…poulet à l'ananas, steak au poivre, côtelettes de porc avec pommes de terre rôties. Que veux-tu? Veux-tu essayer le poulet?

ANA - Non, je n'aime pas ça. Je prendrai un steak.

GARÇON - Eh bien, que prendrez-vous ?

JAN - Donnez-moi un poulet, et un steak pour madame.

GARÇON - Très bien, et comme boisson ?

JAN - Une bouteille de vin rouge et une carafe d'eau fraîche, S.V.P.

UN PEU PLUS TARD

JAN - Comment trouves-tu *(aimes-tu)* cela ?

ANA - Hmmm, c'est très bon.

APRES LE REPAS

JAN - Garçon ! Apportez-nous l'addition, S.V.P. !

GARÇON - Tout de suite, Monsieur…la voici.

ANA - Combien est-ce ?

JAN - Cent vingt francs.

ANA - Vraiment ? Ce n'est pas cher.

§§§

PRONONCIATION

famm ide siste…f**a**mi…**i**temm a Rest**o**Ria…yavné m**o**lé d**é**nié…yessnit…vé p**a**yo nat**ou**Rimm…d**a**sské m**o**lé…pRig**ou**ss…sanndou**i**ché…tio f**a**mi…ka zèle vou…d**a**véno dé mén**ou**…zissié…ka sté yé…g**a**linn…anaan**a**ss…pépiss**o**ss…sou**i**ni kotl**é**té…R**o**sstenn pat**a**té… pR**o**bo…vén**é**mo…d**a**vémo… bout**e**lle Roï v**i**ni…fRich v**o**di…ou poï mou p**o**ssenn…kimm gouss tou…poss dé y**é**dade…s**e**RvoR…ap**é**Réno dé R**é**kenn…kam**o**l séyé…s**ou**nnté d**ou**dess fR**a**nnké…v**é**Rimm…yessné d**a**Ri

§§§

VOKI PRATIZE (slog)

- **A :** - Viz tu de kata ?	- **B :** - Aj, i viz **ca**	- **C :** - Ne, i viz ne **ca**
de vag ?	...**ja**	**ja**
mi forgenore ?		
de has ?		
de tab id de sele ?		

- **A :** - Vok tu **a** Silvia ?	- **B :** - Aj, i vok **co**	- **C :** - Ne, i vok ne **co**
a Jan ?	**ho**	**ho**
mo ?	**to**	**to**
a Jan id Ana ?	**lo**	**lo**
a mi genore ?		
a de kun ?		
no ?	**vo**	**vo**
a mi forgenore ?		
a Antòn ?		
a Karla ?		
mo ?		

- **A** a **B** - Felic Novi Jar !	- **B** a **A** - Ka dez tu **mo** ?	- **A** a **B** - I dez **to** 'Felic Novi Jar !'
	- **C** a **A** - Ka dez tu **ho** ?	- **A** a **C** - I dez **ho** 'Felic Novi Jar !'
	- **C** a **B** - Ka dez he **to** ?	- **B** a **C** - He dez **mo** 'Felic Novi Jar !'
	- **D** a **C** - Ka dez he **ho** ?	- **C** a **D** - He dez **ho** 'Felic Novi Jar !'

- **B** a **A** - Ka dez tu **mo** ?		I incèp ne	**ta**
- **C** a **A**	tu **ho** ?	He	**ta**
	co ?	Ce	
- **D** a **C**	he **ho** ?	He	**ha**
	he **co** ?	Ce	**ha**
	ce **ho** ?	He	**ca**
	ce **co** ?	Ce	**ca**

- **A :** - Vol **tu** de bib ?	- **B :** - Aj, dav **ja mo!**	- **C :** - Jan vol de bib	- **D :** - Dav **ja ho!**
vu de flore ?	**la no!**	- Ana...de kata	**ca co!**
tu de kata ?	**ca mo!**	- Jan id Ana...de kun	**ha lo!**
vu de beb ?	**ha no!**	- Mi mata...de bag	**ja co!**
tu de beba ?	**ca mo!**	- Mi genore...de butele	**la lo!**
tu de telefòn ?	**ja mo!**	- Mi sestas...de tapìz	**ja lo!**
vu de kun ?	**ha no!**	- Antòn...de beba	**ca ho!**
tu ti cuse ?	**la mo!**	- Silvia...de flore	**la co!**
vu da seni sele ?	**la no!**	- Mi pater...de kotèl	**ja ho!**
vu mi dota ?	**ca mo!**	- Mi formata...de beb	**ha co!**

2) FUTUR

JESTA	ODIA	DOMOR
(Mardia)	(Mididia)	(Zusdia)
I **sì**	I **se**	I **VE SO**

De dias sediu se: **Lundia**, **Mardia**, **Mididia**, **Zusdia**, **Wendia**, **Sabadia**, **Soldia**

- **A :** - Kel dia **s'**odia ?	- **B :** - Odia **se** Mididia
sì jesta ?	**sì** Mardia
sì forjesta ?	**sì** Lundia
ve so domòr ?	**ve so** Zusdia
ve so posdomòr ?	**ve so** Wendia

§§

NOTES

1) So fami = avoir faim (lit. *être affamé*, cf. anglais *to be hungry*, russe **я голоден** *'ia golodien'*); de même avoir soif = **so sisti**; la faim = **fam**; la soif = **sist.**

2) Denie = l'argent (cf. esp. *dinero,* it. *denaro,* rus. **деньги** *'diengui',* fr. *deniers,* lat. *denarius* etc…) est toujours au pluriel, comme en français *'des sous'*

3) Je s'nit = ce n'est rien ou ça ne fait rien. **Naturim** = naturellement, bien sûr (cf. al. *natürlich*).

4) Zis (de **zi se** = ici est) = voici; **zis je** *(voici il)* = le voici (chose); de même **zas** (de **za se** = là est) = voilà; **zas he** *(voilà il)* = le voilà (homme).

5) Pepisòs = sauce au poivre; nom composé de **pep** = poivre, et de **sos** = sauce

§§

VOCABULAIRE

NOMS

fam	faim	**tren**	train
sist	soif	**avièl**	avion
menù	menu	**nav**	navire
galin	poulet	**avipòrt**	aéroport
ananàs	ananas	**noc**	nuit
stek	steak	**jogùrt**	yaourt
kotlet	côtelette	**suker**	sucre
karàf	carafe	**arànʒ**	orange
servor	garçon	**tomàt**	tomate
reken	addition *(note)*	**sosìz**	saucisse
sedia	semaine		

INDEFINIS

nit	rien
ekun	quelqu'un

VERBES

pajo	payer
priguso	préférer
zelo	désirer
rosto	rôtir
probo	essayer
apero	apporter
kopo	acheter
kosto	coûter
faro	aller *(en véhicule)*
skijo	skier
ito ap	partir
faro ap	- (en véhicule)
vaizo	voyager
kogono	rencontrer
paso	passer

ADJECTIFS

swini	de porc
fric	frais
diari	cher, coûteux
felic	heureux
Felic	Bonne Année!
Novi Jar!	

ADVERBES

tio	trop
verim	vraiment
for/jesta	avant/hier
odia	aujourd'hui
pos/domòr	après/demain
vagim	en voiture
trenim	par le train
avim	en avion

§§

GRAMMAIRE

1) PRONOMS PERSONNELS

SUJETS	OBJETS	ATTRIBUTION (Datif)	POSSESSIFS
i	**ma** = me, moi	**mo** = me (à moi)	**mi**
tu	**ta** = te, toi	**to** = te (à toi)	**ti**
he	**ha** = le, lui	**ho** = lui (à lui)	**hi**
ce	**ca** = la, elle	**co** = lui (à elle)	**ci**
je	**ja** = le, lui (neutre)	**jo** = lui (neutre)	**ji**
nu	**na** = nous	**no** = nous (à nous)	**ni**
vu	**va** = vous	**vo** = vous (à vous)	**vi**
lu	**la** = les (eux)	**lo** = leur (à eux)	**li**

2) LE FUTUR : Particule VE + infinitif (-O)

(correspond au fr. *vais parler*, esp. *voy a hablar,* roum *voi vorbi,* ang. *will speak,* al. *werde sprechen,* neer. *zal spreken,* sué. *skall tala*, rus. **буду говорить** *" boudou govorit'"*, gr.m θα μιλαω "*tha milaô*")

3) DOMOR NU VE ITO KOPO

- **A :** - Ka moz vu kopo ?
- **A :** - **Kamòl** kost u pan ? ...
- **A :** - **Kamòle** denie av vu ?
  - Ka **ve** vu kopo ?
  - **Ve** vu kopo...?
  - Parkà **ve** tu ne kopo...?

- **B :** - Nu moz kopo...
- **B :** - Je kost...
- **B :** - Nu av solem 10 Euròs. ...
  - Nu **ve** kopo...
  - Ne, i **v'ne** kopo..., ba...
  - Par i gus ne ja...par je se tio diari...

un pan: 1€

4) KA VE VU DETO IN DE VAKE ?

- **A :** - **Ve** vu ito in vake ?
- **A :** - **KO ve** vu ito in vake ?

- **B :** - Aj, i **v'**ito in vake.
- **C :** - Ne, i **ve** stajo be dom.
- **B :** - I **v'**ito skijo
  - a Egipta
  - a Grecia

- **A :** - **KAN ve** vu ito in vake ?
  - ito ap ?
  - faro ap ?

- **B :** - Nu **v'**ito ap be Sabadia
  - ito ap
  - faro ap

un kilò aplis: 1,6 €

- **A :** - **KIM ve** vu ito in vake ?
  - **Ve** vu nemo vi vag ?

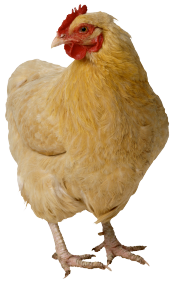
- **B :** - I **v'**ito **vagim (trenim, avim...)**
  - Ne, i **ve** nemo de tren, bus, avièl, nav...

5) KIM VE VU VAIZO ?

- **A :** - Kim **ve** vu vajzo ?

- **B :** - I **ve** vaizo in tren *(ki tren, trenim)*
  - nav *(navim)*
  - avièl *(avim)*
  - mi vag *(vagim)*

un kilò aranzis 1,3 €



- **A :** - Kim **ve** vu ito a d'avipòrt ?
- **A :** - **Ve** vu jedo in d'avièl ?

- **B :** - **I** v'ito...
- **B :** - Aj, i **ve** nemo prijèd in d'avièl.
  - midjèd
  - vespjèd

- **A :** - **Ve** ekun kogono va, wan vu **v'**aveno ?

- **B :** - Aj...
  - Ne...

- **A :** - **KE ve** kogono va ?

- **B :** - ...

u galin: 15 €

- **A :** - Ko **ve** vu paso de pri noc ?

- **B :** - Nu **ve** paso de pri noc in u hotèl
  - be frame
  - be mi genore
  - in de tren od…a…

F. AFFIRMATIVE	F. INTERROGATIVE	F. NEGATIVE	F. INTERRONEGATIVE
I **ve** varko	**Ve** tu varko **?**	I **v'ne** varko	**Ve** ce **ne** varko **?**
Nu **v'**ito	**Ve** vu ito **?**	He **v'ne** ito	**Ve** lu **ne** ito **?**

§§

3) DERIVATION, PREFIXATION, SUFFIXATION EN UROPI

A partir d'un mot de base **(mot-racine)** , généralement d'une syllabe, on peut obtenir des **dizaines** de mots dérivés à l'aide de **préfixes**, de **suffixes** ou de **désinences.**

PREFIXES

DISVOKO *(discuter)*

KOVOKO *(converser)*

INTRAVOKO *(se concerter)*

RUVOKO *(répondre)*

TRAVOKO *(négocier)*

Mot - Racine
VOK
(Parle, parole)

SUFFIXES / DESINENCES

VOKI *(oral, verbal)*
+ I (adjectif) **+ IM** (adverbe) : **VOKIM** *(oralement)*
+ ID (nom adjectival) : **VOKID** *"oralité"*

+ O (verbe) : **VOKO** *(parler)*

+ AD (Nom verbal): **VOKAD** (discours)

+ OR (agent) : **VOKOR** *(orateur)*
+ ORIA (lieu où un agent exerce ses activités) : **BIBORIA** *(librairie)*

+ IA, JA (lieu) : **VOKIA** *(parloir)*

+ ÈL (objet) : **LUDVOKÈL** *(haut-parleur)*

+ ÌST (spécialiste, ou partisan) **VOKÌST** *(spécialiste de la parole)*

SENS DES PREFIXES

DIS- : idée de dispersion, **KO-** : ensemble, rapprochement (= pref. *con-, com-* en Fr.), **INTRA-** : entre, inter-,
PER- : valeur péjorative, négative, idée de dégradation, de destruction (cf. al. *ver-, zer-*), **TRA-** trans-, idée de traversée, passage

§§

KAN ? et WAN

KAN, interrogatif ne doit pas être confondu avec **WAN** qui est un **subordonnant** (conjonction).

Ex: ***Kan avenì lu ?*** *Quand sont-ils arrivés ?*
Mi mata, wan ce sì jun… *Ma mère quand elle était jeune…*

§§

Sepi lesiòn

KIM GUS VU NI KWARIA? [1]

Veronika id Mark Bij av u novi kwaria. De kwaria av kwer sale, u kokia id u bania. Je se gren id luci, id je prij lo 3e mol.

Di vespen, Veronika id Mark av u vizìt; Sior id Dama Glen se za. “Sim di s’vi novi kwaria“ [2] dez Sior Glen. “Dike 3e ja no!” prag Dama Glen. “Aj, volim” dez Dama Bij, “Vene! Zis ni 3ivisàl. Kim gus vu ja?” “ Je s’mol prijan” dez Sior Glen.“Se de ramsele novi?”[3] prag Dama Glen. “Aj, lu s’novi” dez Sior Bij, “id lu se mol komforti.” “Ba de tab s’ne novi?” prag Sior Glen. “Ne, je s’ne“ dez Dama Bij, “num, vene vizo ni kokia.”

“ Je s’verim 3e gren” dez Dama Glen. “mi kokia s’ne os gren. Av vu os u platilavèl? [4] Mi platilavèl se fantastic.” “ Ne, jok ne. Nu ve kopo un nes jar.” Pos, Sior Bij dik lo hi studia.[5]

“ Zis mi studia, je s’ne mol gren, ba...” “Nud tu u studia?“ prag Sior Glen. “ Voj, i nud nun, ba i av un.”

Pos, Sior id Dama Bij dik lo jok li kamar id li bania. “Kim gus vu ni kwaria?” prag Sior id Dama Bij. “I gus ja 3e mol” dez Dama Glen. “I os” dez Sior Glen.

U poj maj posen, Sior id Dama Glen se ru be dom.

“ Kim gus tu de kwaria Veroniku id Marki ?” prag Sior Glen a hi ma3a.“ Bun...” dez Dama Glen, “je s’ne pej, ba lu av ne platilavèl.” “Id de studia s’ mol miki” dez Sior Glen

“Id kim gus tu de ramsele ?“ “I gus ne la” dez Dama Glen, “id tu ?” “I os ne”[6] dez Sior Glen.

****

RUVOKE A DE SLOGAN KESTE

1) Kamole persone ste je ? Ke s’ lu ?
2) Ka av Mark id Veronika ?
3) Kamole sale av li kwaria ?
4) Kim se li kwaria ?
5) Ke se Sior id Dama Glen ?
6) Ka vol Dama Glen ?
7) Kim gus Sior Glen de 3ivisàl ?
8) Kim se de ramsele ?
9) Ka vizìt lu pos de 3ivisàl ?
10) Kim se de kokia ? Id de kokia Damu Glen ?
11) Av de Nare u platilavèl ?
12) Kan ve lu avo un ?

Septième leçon

COMMENT TROUVEZ *(aimez)*-VOUS NOTRE APPARTEMENT ?

Veronika et Mark Bij ont un nouvel appartement. Cet appartement a quatre pièces, une cuisine et une salle de bains. Il est grand et clair et leur plaît beaucoup.

Ce soir, Veronika et Mark ont de la visite; M et Mme Glen sont là.
“ Alors, voilà votre nouvel appartement “ dit M. Glen. “ Montrez-le nous donc ! “ demande Mme Glen. “ *(Oui)* Volontiers “ dit Mme Bij, “ Venez ! Voici notre salle de séjour. Comment la trouvez-vous ? “ “ Elle est très agréable “ dit M. Glen. “ Les fauteuils sont neufs ? “ demande Mme Glen ? “ Oui, ils sont neufs “ dit M. Bij, “ et ils sont très comfortables. “ “ Mais la table n’est pas neuve ? “ demande M. Glen. “ Non *(elle ne l’est pas)* “ dit Mme Bij, “ maintenant, venez voir notre cuisine ‘ “

“ Elle est vraiment très grande “ dit Mme Glen, “ ma cuisine n’est pas aussi grande. Avez-vous aussi un lave-vaisselle ? Mon lave-vaisselle est fantastique.” “ Non, pas encore. Nous (en) achèterons un l’année prochaine.” Puis, M. Bij leur montre son bureau.

“ Voici mon bureau, il n’est pas grand, mais…” “ As-tu besoin d’un bureau ? “ Demande M. Glen. “ Eh bien, je n’en ai pas besoin, mais j’en ai un.”

Ensuite, M et Mme Bij leur montrent encore leur chambre et la salle de bain. “ Comment trouvez-vous notre appartement ? “ demandent encore M et Mme Bij. “ Je l’aime vraiment beaucoup “ dit Mme Glen. “ Moi aussi. “ dit M. Glen. Un peu plus tard, M et Mme Glen sont de retour chez eux.

“ Comment trouves-tu l’appartement de Veronika et de Mark ? demande M. Glen à sa femme. “ Eh bien…” dit Mme Glen, ‘ il n’est pas mal, mais ils n’ont pas de lave-vaisselle.” “ Et le bureau est très petit “ dit Mme Glen “ Et tu aimes les fauteuils ? “ “ Non je ne les aime pas” dit Mme Glen “et toi ?” “Moi non plus” dit Mme Glen.

§§

PRONONCIATION

couaRia…couèR salé, ou kokia…bania…gRenn ide louchi…yé pRille lo jé mol…vesspenn…vizitt…glenn…simm…diké gé ya no…pRag… volimm… véné. ziss ni jivissall…pRiyann…Rammsélé…tabe…né, yessné…véRimm…platilavèl…fanntasstich…yokné…vé kopo ounn ness yaR… poss…diko… stoudia…noude tou ou stoudia…i noude nounn ba yav ounn…kamaR…Rou bé domm…maja…yessné peille…i oss né

§§

NOTES

1) Kwaria - appartement, vient de **kwar** = carré, de **kwer** = quatre (CF Esp. *cuarto*, pièce, appartement, it. *quartierino* petit appartement, rus. **квартира** *“kvartira”* appartement.

2) Di se = ceci est; **da se** = cela est; ici = voilà, qui se dit normalement **zas** *(= za se* = là est); **zis** = voici

3) Ramsèl = fauteuil, de **ram** = bras et **sel** = chaise = *(chaise à bras)* (CF Ang. *armchair*)

4) Platilavèl = de **lavo** = laver et **plate** = les plats (la vaisselle). Le suffixe **èl** indique l’instrument (V. p 35)

VOKI PRATIZE

PERSONI PRONOME

A		B
- **A :**	- Je ste u skrit po **Jan**	- **B :** - It dezo **ho !**
	- I av nove po **ca**	**co !**
	- I apèr u bib po **Maria**	**co !**
	- Je st'u telegràm po **Ana id Paul**	**lo !**
	- I av u skrit po **Anʒela**	**co !**
	- Je st'u butèl po ti **genore**	**lo !**
	- I apèr flore po ti **sesta**	**co !**
	- I av u bal po ti **frat**	**ho !**

EUROPA

5)Studia = bureau (pièce où l'on travaille chez soi); **burò** = bureau (où l'on va travailler)

6) I os = moi (je) aussi; **I os ne** = moi non plus *(je aussi pas)*

* * *

VOCABULAIRE

NOMS

kwaria	appartement
sal	pièce
vespen	soir
vizìt	visite
ʒivisàl	salle de séjour
ramsèl	fauteuil
platilavèl	lave-vaisselle
jar	année
kamar	chambre

VERBES

prijo	plaire
diko	montrer
prago	demander
nudo	avoir besoin de

ADJECTIFS

novi	neuf, nouveau
gren	grand
luci	clair, lumineux
fantastic	fantastique

ADVERBES

sim	ainsi, alors
volim	volontiers
num	maintenant

* * *

GRAMMAIRE

Les **PRONOMS INDEFINIS** **UN** et **NUN**

UN - 1) = on : Ex : **Kim dez *un* in Uropi** *"appartement"* **?**
Comment dit-on en Uropi "appartement" ?

- 2) = un : Ex: **I av un…** J' (en) ai un… — **I vol un…** j' (en) veux un…

NUN = aucun, pas de Ex : **I av nun…** je n' (en) ai pas… — **I vol nun** je n' (en) veux pas — **Je ste nun skolor** il n'y a aucun élève

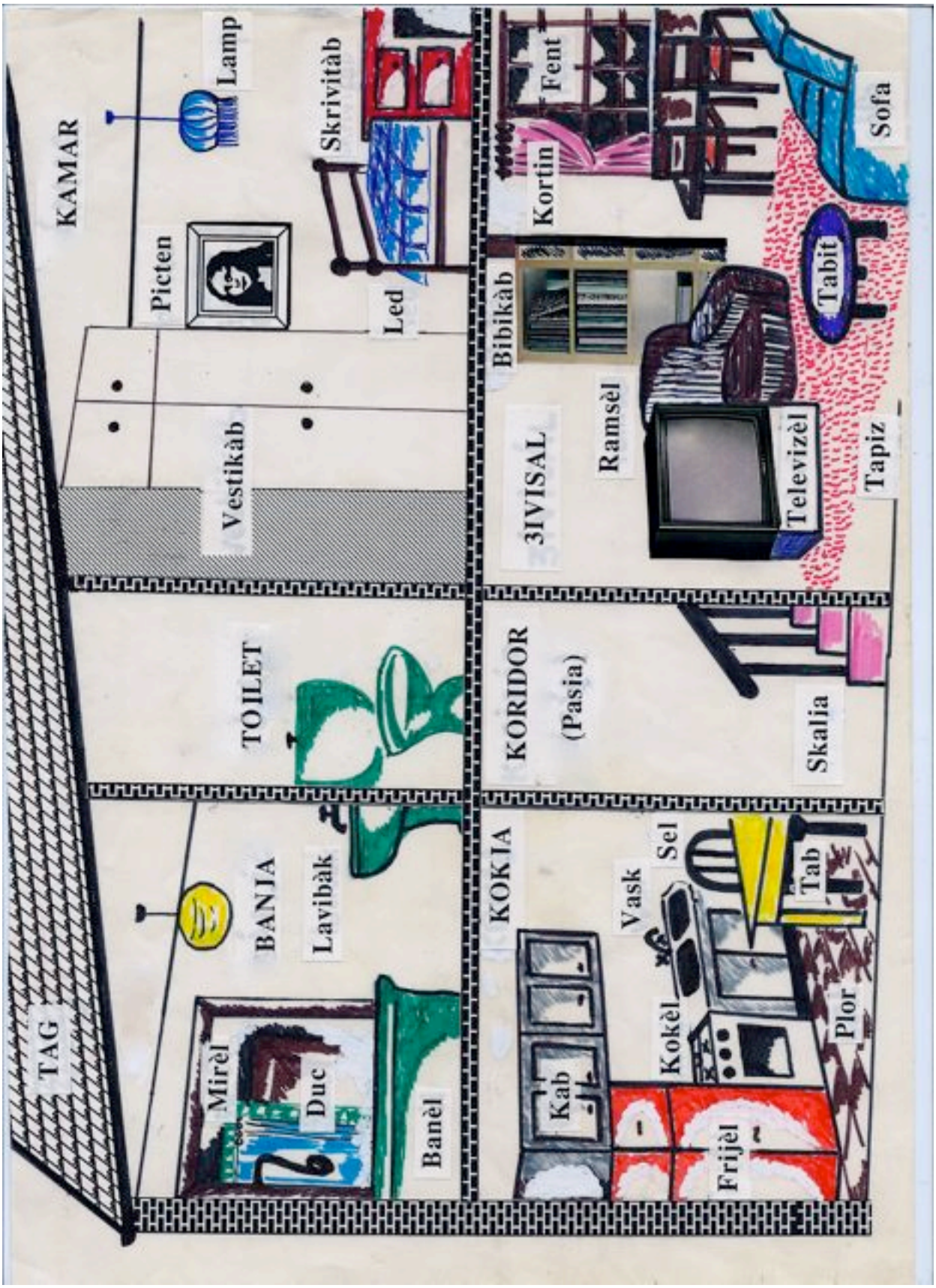
* * *

EXERCICE

Ecrire une CONVERSATION entre quatre personnes qui parlent de leur LOGEMENT

Vocabulaire Utile

kamin	cheminée
plor	plancher
vard	mur intérieur, cloison, paroi
balkòn	balcon
pasia, koridòr	couloir, corridor
staʒ	étage (**pri, duj, trij, kweri…**1er, 2e, 3e, 4e, …**bodistàʒ** = rez-de-chaussée)
sedisàl	salon
udetàg	grenier, combles
u balk	une poutre
foj	feu
afojo	allumer (du feu)
Ex : **afojo de kamin**	
aluco	allumer (lumière)
Ex : **aluco u lamp**	
u kant	un coin
mobel, moble	meuble /s
mur	mur
klij	clé
spekèl	glace, petit miroir
mirèl	miroir (grand)
bod	sol
u sed	un siège
u stul	un tabouret
u kuc	un coussin
furn	four
kokèl	cuisinière
(gazi, elektriki…)	(à gaz, électrique)
stankàb	buffet
vardikàb	placard mural
bibikàb	bibliothèque
vestikàb	armoire
varmi, frij	froid, chaud
dum, luci	sombre, éclairé
opro, kluzo	ouvrir, fermer
klijo	fermer à clé


TAG
KAMAR
Picten
Lamp
Skrivitàb
Vestikàb
Led
TOILET
Lavibàk
BANJA
Mirèl
Duc
Banèl
KOKIA
Kab
Vask
Sel
Kokèl
Frijèl
Tab
Plor
KORIDOR
(Pasia)
Skalia
Bibikàb
Kortin
Fent
3IVISAL
Ramsèl
Televizèl
Tabit
Tapiz
Sofa

U HAS (inia)

VOKI PRATIZE

1) KAMOLE...? MOJSE...

- **A :** - **Kamole** sale ste je in di has ?
  - sele in de kokja ?
  - ramsele ʒivisàl ?
  - lampe kamar ?
  - tabe ʒivisàl ?
  - bibe bibikàb ?
  - mirele banja ?
- **B :** - Je ste **kwer** sale
  - Nu viz **un** sel, ba mojse je ste alten sele.
  - Je ste...
  - Nu viz **un** mirèl, ba mojse je st'**un alten** mirèl suve de lavibàk.

2) KA STE JE...? BE DEST...BE LIF

- **A :** - **Ka ste je** in de kokia **be dest ?**
  - bania **be lif ?**
  - ʒivisàl ... ?
  - kamar...?
- **B :** - **Je st'**u tab id u sel.
  - **Je ste...**

3) KO S'...? KO STE JE...? BE DEST, BE LIF, BERU, BEZAT, INTRA, PRO, SU, SUBE

- **A :** - **Ko s'**de tab in de ʒivisàl ?
  - de tabit...
  - de televizèl...
  - de tapiz...
  - de picten in de kamar ?
  - de led...
  - de lamp...
  - de banèl in de bania ?
  - de kortin in de ʒivisàl ?
  - de kab in de kokia ?
- **B :** - Je s' **be dest**, **pro** de fent.

- **A :** - **Ko ste je** u vestikàb ?
  - u frijèl ?
  - u kokèl ?
  - u skrivitàb ?
  - u mirèl ?
  - u bibikàb ?
  - u skalia ?
  - u televizèl ?
- **B :** - **Je st'**u vestikàb **in de kamar.**
  - Je ste **un** in de kamar.

§§§

VOCABULAIRE

NOMS

sal	= pièce
lamp	= lampe
bibikàb	= bibliothèque *(meuble)*
mirèl	= miroir
picten	= tableau
vestikàb	= armoire
frijèl	= réfrigérateur
skrivitàb	= bureau *(meuble)*
skalia	= escalier
lavibàk	= lavabo
banèl	= baignoire

PREPOSITIONS

su	= sur
sube	= au dessus de
be dest	= à droite
be lif	= à gauche
berù	= derrière
intra	= entre
pro	= devant

DIVERS

mojse	= peut-être
alten	= autre

QUESTIONS

Ko s'...?	= Où est ?
Ko ste je ?	= Où y a-t-il ?
Kamole ?	= Combien ?

Oci lesiòn

PRATIZE REVIZADI

1) PERSONI PRONOME

- A :	- B :
- I dav **to ti** bib	- Tu dav **mo mi** bib
Ce apèr **ho hi** tej	**co ci**
Lu dav **no ni** bibe	**lo li**
Tu apèr **mo mi** lik	**to ti**
Ce kok **ni** prijèd po **na**	**ci...ca**
He dav **co ci** graf	**ho hi**
Lu per **vi** bagad po **va**	**li...la**
Ce mak **hi** kafa po **ha**	**ci...ca**

2) FUTUR

- A :	- B :
- **He** vol ne veno	- Ve **he** ne veno ?
Lu vol ne ito ap	Ve **lu** ne...
Ce vol ne probo	Ve **ce** ne...
Lu vol ne vizito de pol	Ve **lu** ne...
I vol ne jego	Ve **tu** ne...
Ce vol ne veno niz	Ve **ce** ne...
He vol ne stajo	Ve **he** ne...
Lu vol ne skrivo de skrite	Ve **lu** ne...
Lu vol ne ito kopo	Ve **lu** ne...
Ce vol ne ito us	Ve **ce** ne...
I vol ne eldo ta	Ve **tu** ne...

- A :	- B :	- C :
- I jeg tenìs (domòr)	- **Ka ve tu deto** domòr ?	- **I ve jego** tenìs
Ce vark odia (posdomòr)	posdomòr ?	**varko**
Nu vok ho (di posmidia)	di posmidia ?	**voko** ho
He sop num (di noc)	di noc ?	**sopo**
Ce it ap (nes soldia)	nes soldia ?	**ito ap**
Lu vizit de pol (nes sedia)	nes sedia ?	**vizito** de pol
I viz ha (nes mon)	nes mon ?	**vizo** ha
Lu vark in de gardin (di posmidia)	di posmidia ?	**varko** in de gardin
He kop u novi vag (nes jar)	nes jar ?	**kopo** u novi vag
I it us (di vespen)	di vespen ?	**I v'ito** us

FUTUR + KAN

- A :	- B :	- C :
- He jeg tenìs	- **Kan ve he** jego tenìs ?	- He **ve jego** tenìs domòr
Lu vark	varko ?	Lu **ve varko...**
Ce it ap	ce ito ap ?	Ce **v'ito ap...**
Nu skuc u konsèrt	vu skuco...?	Nu **ve skuco...**
I staj be dom	tu stajo...?	I **ve stajo...**
He stud	he studo...?	He **ve studo...**
Lu vizìt de pol	lu vizito...?	Lu **ve vizito...**
Ce vok ho	ce voko ho ?	Ce **ve voko...**
Nu kop u novi vag	vu kopo...?	Nu **ve kopo...**
I sop	tu sopo ?	I **ve sopo...**

3) KOEGLI FORM

- A :	- Ce s'miki, id ci sesta ?	**- B :**	- Ci sesta s'**maj** miki **te ce**
	He s'alti, id hi pater ?		**maj** alti **te he**
	Di vag se bel, id daz ?		**maj** bel **te** diz
	Ce s' lovi, id ci frama ?		**maj** lovi **te ce**
	De film s'interèsan, id de bib ?		**maj** interèsan **te** de film
	Varsàv se dal, id Moskòv ?		**maj** dal **te** Varsàv
	Jan s'inteligan, id Ana		**maj** inteligan **te** Jan
	Lik se bun, id vin ?		**maj** bun **te** lik
	Franci verem se pej, id Engli verem ?		**maj** pej **te** Franci verem
	De kevile Janu se longi, id daze Silviu ?		**maj** longi **te** daze Silviu

- A :	- Se Mars maj longi te Janvar ?	**- B :**	- Ne, je s'**os** longi **te** Janvar
	Se aranʒe maj diari te banane ?		**os** dari **te**
	Se u ramsèl maj komforti te u sofa ?		**os** komforti **te**
	Se de bib maj interesan te de film ?		**os** interesan **te**
	Se Suza maj lovi te Karina ?		**os** lovi **te**
	Se Francia maj bel te Italia ?		**os** bel **te**
	Se speko u film maj prijan te skuco muzik ?		**os** prijan **te**

- A :	- Se beste os inteligan te humane	**- B :**	- Ne, lu s' **min** inteligan **te** humane
	Se u sikel os speli te u vag ?		**min** speli **te**
	Se u liov os gren te un elefànt ?		**min** gren **te**
	Se u kravàt os diari te u ʒak ?		**min** dari **te**
	Se April os varmi te Agùst ?		**min** varmi **te**
	Se otèm os frij te vima ?		**min** frij **te**
	Se u sel os komforti te u ramsèl ?		**min** komforti **te**
	Se vod os bun te lik ?		**min** bun **te**
	Se ti mata os seni te ti pater ?		**min** seni **te**
	Se ti gardin os gren te mìa ?		**min** gren **te tìa**
	Se ti sesta os jun te tu		**min** jun **te i.**

I IT A DE MERKAD

DIALOG

SILVIA - Karla se studan in ci kamar, id Tomàs se varkan in de gardin. Ekun doʒ ito kopo (1) ! Tomàs ! Karla ! I it a de merkad ! Nud vu ekwa ?

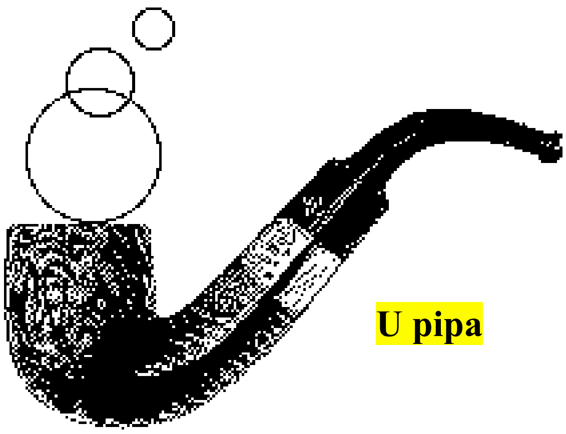
TOMAS - Aj, vol tu kopo mo de novar, (2) prijim ?

KARLA - For ito ap, moz tu dezo mo ko s' de Doski vordar ?

SILVIA - I kre te je s' in de ʒivisàl su de tabit. (3) *(A Tomàs)*. I av ne sat denie.

TOMAS - Je ste denie in de trar de vestikabi. Moz tu apero mo tabàk ?

SILVIA - Aj, idmàj, (4) i doj kopo sigarete po ma. Tis pru !



EXERCICES DE REVISION

l) Pronoms personnels
2) Futur
3) Comparatifs

JE VAIS AU MARCHE

DIALOGUE

SILVIA - Karla est en train d'étudier dans sa chambre, et Tomàs travaille dans le jardin. Quelqu'un doit aller faire les courses. Tomàs ! Karla! avez-vous besoin de quelque-chose ? Je vais au marché.

TOMAS - Oui, veux-tu m'acheter le journal, s'il te plaît ?

KARLA - Avant de partir, peux-tu me dire où est le dictionnaire d'allemand ?

SILVIA - Je crois qu'il est dans la salle de séjour sur la petite table. *(à Tomàs)* Je n'ai pas assez d'argent. Peux-tu me donner 50 euros ?

SILVIA - Oui, je dois aussi m'acheter des cigarettes. A bientot !

§§§

PRONONCIATION

sé st**ou**dann...**é**kounn...m**e**Rkade...noude vou **é**coua...n**o**vaR...**i**to app...t**a**bitt satt d**é**ni**é**...s**ou**nnté fR**a**nnké...tiss pRou

§§§

NOTES

l) Ito kopo = aller faire des courses *(lit: aller acheter)*. **Ekun** = quelqu'un de **ek/e** = quelque/s + **un** = un; **ekwa** = quelque-chose.

2) Novar = journal, de **nov/e** = nouvelle/s, **novi** = nouveau, (Cf. srcr. *novine*, tch. *noviny*, ang. *newspaper*). **3urnal** = revue, magazine

3) Tab = table, **tabit** = petite table; **-it** = diminutif.

4) Idmàj *(lit: et plus)* = de plus, également; aussi = **os**.

§§§

GRAMMAIRE

LE COMPARATIF

- Supériorité :	**MAJ...TE**	= plus...que;	***maj* gren *te*** = plus grand que
- Infériorité :	**MIN...TE**	= moins...que;	***min* bel *te*** = moins belle que
- Egalité :	**OS...TE**	= aussi...que;	***os* krati *te*** = aussi fort que

LE SUPERLATIF :

	DE MAJ...OD = le plus..de;	***De maj* bel *od* tale** = le plus beau de tous
ou	adj. + **-ES**	***De beles od tale***
	DE MIN...OD = le moins...de;	***De min* dari** = le moins cher.

Human Korp
ruk
vens
FAS
MUK
oje
nas
dante
libe
KEB
kevile
spuld
kol
ram
alkòd
ken
mand
ki
dige
gam

VOKI PRATIZE

- **A :** - **Ka** se ʒel ? - **B :** - **Sol** se ʒel.

blu ?
nar ?
bij ?
rozi ?
gris ?
aranʒi ?
glen ?
bran ?
violen ?
roj ?

KA KLOR SE...?

- **A :** - **Ka klor se** u tag ? - **B :** - U tag se **roj o gris.**

sol ?
ti kevile ?
ti oje ?
libe ?
kafa ?
de tapìz ?
de kortine ?
snev ?
fole ?
de oje Mariu ?
de kevile Jani ?
kalb ?
glod ?

§§§

VOCABULAIRE

NOMS

korp	= corps
ruk	= le dos
plant	= plante
fol	= feuille
graz	= herbe
sol	= soleil
gorn	= blé
gor	= or
mar	= mer
hel	= ciel
soma	= été
violet	= violette

NOMS

swin	= porc
fas	= visage
noc	= nuit
kalb	= charbon
snev	= neige
kevile	= cheveux
glod	= sang
cokolad	= chocolat
ter	= terre
mus	= souris
vima	= hiver

ADJECTIFS

human	= humain
glen	= vert
ʒel	= jaune
blu	= bleu
rozi	= rose
nar	= noir
bij	= blanc
roj	= rouge
bran	= marron, brun
gris	= gris
aranʒi	= orange
violen	= violet
solibràn	= bronzé

§§§

Nevi lesiòn

KORP ID SUNAD

TEKST ID DIALOG

Dama Virt se u seni dama we dom in u hasit[1] in u vik ner Kardif. Wim ce se vidova, ce ʒiv solen. Fori sedia, ce avì un obfàl[2]. Je sì liuvan, id ce sì itan a de vikivendia. Ce slipì su de muj graz, falì id brekì ci gam [3]. Felicim, u farmor sì faran pas[4] su hi traktòr. He itì ru a hi farm id telefonì a un ambulàns.

Dama Virt se num in hospitàl. Ci dota Jana ven ca vizito.

Jana - Halo[5] mama, kim fel tu ta ?

D.Virt - Ne mol bun, i fraj.

Jana - Oh, ka dam! Ka it to pej ?

D.Virt - I zav ne, ba i av u dol in mi ruk, num.[6]

Jana - Parkà dez tu ne ja a de cera ?

D.Virt - Aj, i ve dezo co; kim it je a de kide ?

Jana - Oh, Paul av un infrijad[7] id u poj feber, ba he fel sia maj bun odia, id Elza se sun.

D.Virt - Bun!

Jana - Kim sopì tu, fori noc ?

D.Virt - Pej, i mozì ne sopo, Seni Dama Kwar in de led bezàt, roncì tra tal noc.

Jana - CCCCCC...mama!

D.Virt - Pasì vu u prijan soldia ? De verem sì sa bel!

Jana - Aj, nu itì pasìto in camp, id Elza itì snivo.

D.Virt - Ah, di se bun.

Jana - I doʒ ito ru num, id nemo cer[8] a Paul, a revizo mama !

****

VOKI PRATIZE

1) HUMAN KORP

- **A :** - Ka s'**di ?** - **B :** - Di s'ti nas.
  muk
  ram
  mand
  vens
  keb

- **A :** - Ka s'**da ?** - **B :** - Da s'vi oje
  kevile
  libe
  dige
  pode
  game

- **A :** - **Kamole oje** av nu ?
  ore
  libe
  spulde
  dige
  dante

- **B :** - Nu av **du** oje.

Neuvième leçon

LE CORPS ET LA SANTE.

TEXTE ET DIALOGUE

Mme Virt est une vieille dame qui habite dans une petite maison, dans un village près de Cardiff. Comme elle est veuve, elle vit seule. (La) semaine dernière, elle a eu un accident. Il pleuvait, et elle allait au magasin du village. Elle a dérapé sur l'herbe humide, est tombée et s'est cassé la jambe. Heureusement, un agriculteur passait sur son tracteur. Il est retourné à sa ferme et a téléphoné à une ambulance.

Mme Virt est maintenant à l'hopital. Sa fille Jana vient lui rendre visite.

JANA - Bonjour maman, comment te sens-tu ?

D.VIRT - Pas très bien, j'*(en)* ai peur.

JANA - Quel dommage ! Qu'est-ce qui va mal ?

D.VIRT - Je ne sais pas, mais j'ai mal dans le dos maintenant.

JANA - Pourquoi tu ne le dis pas à l'infirmière ?

D.VIRT - Oui, je vais *(le)* lui dire; comment vont les enfants ?

JANA - Oh, Paul a un rhume et un peu (de) fièvre, mais il se sent mieux aujourd'hui, et Elza va bien *(est saine)*.

D.VIRT - Bon !

JANA - Comment as-tu dormi la nuit dernière ?

D.VIRT - Mal, je n'ai pas pu dormir. *(La)* vieille Mme Kwar dans le lit à côté a ronflé toute la nuit.

JANA - Chchchch...maman !

D.VIRT - Avez-vous passé un bon *(agréable)* dimanche ? Le temps était si beau !

JANA - Oui, nous sommes allés nous promener dans la campagne, et Elza est allée nager.

D.VIRT - Ah, ça c'est bien !

JANA - Je dois *(m'en)* retourner, maintenant, et prendre soin de *(à)* Paul, au revoir maman !

§§§

PRONONCIATION

oué domm inou H**a**ssitt...vic neille...ouimm chéssé vid**o**va...s**o**lenn...f**o**ri s**é**dia ounn obf**a**l.yess**i** li**u**vann...**i**tann...vikiv**e**nndia...mouille gRaz...gamm. f**é**lichimm f**a**RmoR si f**a**Rann pass...iti Rou...ammboul**a**nnss...Hosspit**a**l...H**a**lo...i fRaille ka damm...peille...Rouk...ch**é**Ra...kim**i**tié adé k**i**dé... afR**i**yade...f**é**beR...f**e**lsia couaR...bez**a**tt...Ronnch**i**...v**é**Remm...pass**i**to...chammpe...n**é**mo cheR…

§§§

NOTES

l) Hasit = maisonette, diminutif de **has** = maison.

2) Obfàl = accident vient de **falo** = tomber (Cf all: *Unfall* = accident, *fallen* = tomber, fr: *accident*, du lat. *cadere* = tomber); le prefixe **OB-** indique une idée d'obstacle; **obfalo** (lit: *tomber sur un obstacle*) = avoir un accident.

3) Breko siu gam (lit: *casser sa jambe*) = se casser la jambe; de même, se laver les dents = **lavo siu dante** (lit: *laver ses dents*).

4) Sì faran pas = passait. Le verbe **faro** (aller en véhicule) est à la forme durative (voir grammaire). L'adverbe de mouvement **pas** indique le passage.

2) KA DOL (VO) ? KO DOL JE (VO) ?

- **A :** - **Ka dol ?**
  Ko dol je vo ?

- **B :** - Mi keb **dol**
  vens
  ruk
  dant/e
  lifi or
  desti pod
  gam
  nas

O - i av u **kebidòl / kebidole**
vensidòl / vensidole
rukidòl...
...
...
...
...
...
...

3) KOVOK INTRA PATIEN ID DOKTOR

PATIEN	**DOKTOR**	**PATIEN**
- I av u **golidòl**	- Aha, **dol** os vi keb ?	- Ne, mi keb **dol ne**
benidòl	game ?	game
dantidole	vens ?	vens
gamidole	ruk ?	ruk

3) KOVOK INTRA FRAME

- **A :** - **Kim fel tu ta** odia ?
  - Oh ka dam ! **Ka it to pej ?**

- **B :** - Ne mol bun, i fraj.
  - I zav ne, ba **i av u dol** in mi ruk.
    gam
    spuld
    pod

5) KA IT VO PEJ ?

- **A :- Ka it to pej ?**

- B : - Mi keb **dol**
  stomàg
  vens
  game
  pode
  ruk
  gol
  keb

- **ID i av dantidole**
  kebidole
  rukidole
  i fel ma pati
  ...flabi
  ...tan
  i kus
  i av feber

- **A :** - Oh, **ka dam!** **Parkà** it tu ne a led ?
  ru dom ?
  a hospitàl ?
  nem tu ne un aspirin ?
  cal tu ne de cera ?
  cal tu ne de doktor ?

6) KA S' TU DETAN ?

- **A :** - Ka **s'tu detan ?** *(gardino)*
  varko
  liso u bib
  nemo u ban
  jedo
  skuco diske
  speko televìz
  nemo u duc
  koko
  mako u foj
  mako u pek
  skrivo u skrit
  skuco radiò
  telefono

- **B :** - I **se gardinan.**

(SLOG SU PAƷ 52)

4) Bonjour se dit **Bun dia.** **Halo** est plus familier; il correspond à notre '*salut*' (cf: al *halo*, ang: *hello*, esp: *olá*)

6) Dol = le mal, la douleur (physique). **Dolo** = avoir mal (cf: esp: *doler* , rus: bolith *"bolit"* "); **Mi keb dol** = j'ai mal à la tête (Lit. *Ma tête a mal,* cf: esp: *me duele la cabeza*, rus: **у меня голова болит** "*ou menia golova bolit*); on peut dire aussi: **I av u dol in mi keb** (*j'ai une douleur dans la tête*); **Ka dol (to) ?** = Qu'est-ce qui te fait mal ? **Ko dol je (to) ?** Où as-tu mal ?

7) Infrijad = rhume (lit: *refroidissement*), vient de **frij** = froid, **afrijo** = refroidir, **infrijo** = s'enrhumer (cf: all: *Erkaltung*, ang: *cold*, it: *raffredore* = rhume, refroidissement)

8) Cer = soin, **cero** = soigner, **nemo cer a** = prendre soin de, **cera** = infirmière.

§§§

VOCABULAIRE

NOMS

sunad	= santé
vik	= village
vidòv, -a	= veuf/veuve
obfàl	= accident
vendia	= magasin
farm	= ferme
farmor	= fermier
traktòr	= tracteur
infrijad	= rhume
feber	= fièvre
ambulàns	= ambulance
hospitàl	= hopital
cera	= infirmière
camp	= campagne
verem	= le temps

ADJECTIFS

solen	= seul
fori	= dernier précédent
muj	= mouillé

DIVERS

ner	= près de
wim	= comme
dam !	= dommage !
bezàt	= à côté
sa	= si

VERBES

ʒivo	= vivre
liuvo	= pleuvoir
slipo	= déraper
falo	= tomber
breko	= casser
ito ru	= retourner
telefono	= telephoner
vizito	= visiter rendre visite
sia felo	= se sentir
frajo	= avoir peur
ronco	= ronfler
pasìto	se promener
nemo cer a	= prendre soin de
snivo	= nager

§§§

GRAMMAIRE

I) LES NOMS COMPOSES

Formation : DETERMINANT **+ i** *(génitif)* + DETERMINÉ
ou **+ u**

Ex:			
	vest (vêtement)	+ **kab** (placard)	= **vestikàb** (armoire)
	ʒiv (vie)	+ **sal** (pièce)	= **ʒivisàl** (salle de séjour, pièce à vivre)
	keb (tête)	+ **dol** (mal)	= **kebidòl** (mal de tête)
	vima (hiver)	+ **sport** (sport)	= **vimusporte** (sports d'hiver)
	soma (été)	+ **vake** (vacances)	= **somuvake** (vacances d'été)
	kina (cinéma)	+ **stel** (étoile)	= **kinustèl** (star de cinéma)

2) LA FORME DURATIVE :

Formation : **SO** (être) + BASE VERBALE + **-an** (participe présent)

Elle correspond à la forme 'progressive' en anglais *(I'm working)*
italien *(sto lavorando)*
espagnol *(estoy trabajando)*

(SUITE P. 53)

VOKI PRATIZE (slog)

- A : **-** Ce itì a de vik / ce falì

I lisì / de telefon dringì

Mark sopì / ce avenì

He farì a Lion / he avì un obfàl

Tu vadì su graz / tu slipì

He spekì televìz / de gaz usplozì

Ce nemì u duc / ce orì de usplòz

Lu jedì / lu orì de nov

Nu itì us / je liuvì

I parkì / de polizor vizì ma

- B : - Ce **sì itan** a de vik **WAN** ce falì.

§§§

U seni farm in Francia

Elle correspond à la forme '*être en train de*' en français.

Ex :	**I se varkan**	Je suis en train de travailler.
	Se tu lisan ?	Est-tu en train de lire ?
	He s'ne spekan televìz	Il n'est pas en train de regarder la télévision.

Au passé, elle correspond à **l'imparfait de durée** français.

Ex:	**Je sì liuvan**	Il pleuvait
	He sì lisan	Il lisait
	Sì lu varkan ?	Est-ce qu'ils travaillaient ?
	Ce sì ne sopan	Elle ne dormait pas.

§§

VOCABULAIRE DES EXERCICES ORAUX

NOMS

dant	= dent
kovok	= conversation
patien	= malade (un) patient (un)
fram	= ami
stomàg	= estomac
gol	= gorge
disk	= disque
foj	= feu
pek	= gateau
skrit	= lettre
radiò	= radio
gaz	= gaz
usplòz	= explosion
polizor	= policier

VERBES

gardino	= jardiner
liso	= lire
skuco	= écouter
speko	= regarder
koko	= faire cuire cuisiner
mako	= faire fabriquer
calo	= appeler
dringo	= sonner
vado	= marcher
oro	= entendre
usplozo	= exploser

ADJECTIFS

lifi	= gauche, de gauche
desti	= droit de droite
pati	= malade
flabi	= faible
tan	= fatigué

CONJONCTIONS

wan	= quand

§§

TRADUIRE EN UROPI

1) J'ai mal aux dents

2) Où as-tu mal ?

3) Comment se sent-il ?

4) Il a de la fièvre, il tousse et il se sent fatigué.

5) Ma grand mère est tombée et s'est cassé le bras.

6) Tu ne veux pas appeler le docteur ?

7) Ils sont en train de regarder la télévision.

8) Elle dormait quand j'ai téléphoné.

§§

Verem

Je ste u tormad

Je froz

Verem se bel

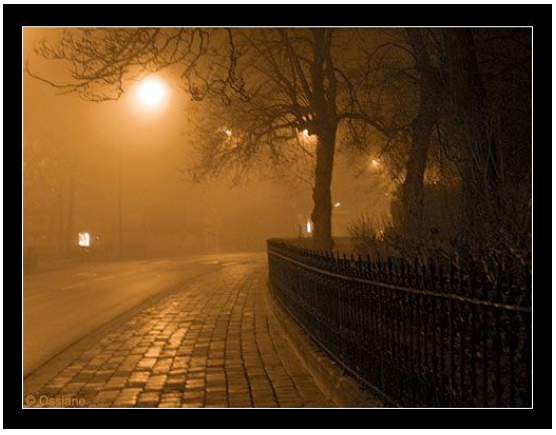
Je liuv

Je vint

Je snev

Hel se nolbi

Je ste u torm



Je ste neb

VEREM ID SEZONE

A) TEKST

VEREM IN EUROPA

Verem, in vari parte Europu se mol disemi.[1]

Verna se mol prijan in Sudi Espania. Verem se ʒa mol varmi id soli. Camp se kroven ki flore tale kloris, id nocim[2], al se polen ki parfume floris.

Soma se mol caj[3] in Sudi Europa.[4] Mole liente od nord ven za in vake, po leʒo su plaʒe id sia bano in Midimàr. Ba od tem a tem, je ste violti tormade ki krati liuve. In Mideuropa, soma se ekvos caj, ba je liuv molvos.

Otem se de sezòn tormis. Je liuv id je vint molvos. Fole vid moliklori, pos fal ap dreve.

Vima se mol frij in Nordi Europa. Temperature fal ude nul; je froz, je snev, id liente staj be dom. Un dez te in Englia, je ste talvos neb id liuv. Di se partim[2] veri, par je st'u mari klimàt, ba je s'min frij te in alten parte Nordi Europu.

****

B) DIALOG

ITEM PIKNIKO !

Mikèl - Ka bel verem! Is je proìtev sim[5], i gusev ito pikniko... Parkà ne domòr ?
Silvia - Di s'u bun idea, ba rumèn[6] te nu av inviten Robèrt id Nikola po midjedo.
Mikèl - Oh...aj, ba je s'nit, nu v'ito pikniko tale sam.
Silvia - Naturim, ba tu doʒev calo Robèrt po zavo is lu kovèn.[7]
Mikèl - Aj, i ve deto ja suprù.
Silvia - Ko mozev nu ito ?
Mikèl - Parkà ne a Bunvàl ? Nu jedev su ber de lagi id de kide mozev sia bano.
Silvia - Kovèn! Prag a Robèrt is he gus ja.

POJ TEM DAPÒS

Mikèl - Ka ve nu nemo ki na ?
Silvia - I menì te i makev u gren salad ki tomate, gurke, riz id patate. Nu mozev os nemo frij galin, kiz id jogurte.
Mikèl - Mol bun, id po posjèd[8] ? Parkà mak tu ne u plumitàrt ?
Silvia - Aj, nu ve seto tal da in de gren korb...oblàs ne de pive !
Mikèl - Kamole butele ?
Silvia - Vu doʒev ne pivo tiomòl vin, tu doʒ koduto id ki de cajad...
Mikèl - I nem os du krovas id tegele[9]..un zav nevos...is je liuvev.
Silvia - Tu se regi, un zav nevos.

****

Dixième leçon **LE TEMPS ET LES SAISONS**

A) TEXTE **LE TEMPS EN EUROPE**

Le temps, dans les différentes parties de l'Europe est très différent

Le printemps est très agréable en Espagne méridionale. Le temps *(y)* est déja très chaud et ensoleillé. La campagne est couverte de fleurs de toutes les couleurs, et, la nuit, l'air est rempli du parfum des fleurs.

L'été est très chaud dans le sud de l'Europe. Beaucoup de gens du nord y viennent en vacances, pour s'allonger sur les plages et se baigner en Méditerranée. Mais de temps en temps, il y a de violents orages avec de fortes pluies. En Europe centrale, l'été est parfois chaud, mais il pleut souvent.

L'automne est la saison des tempêtes. Il pleut et il vente souvent. Les feuilles deviennent multicolores, puis tombent des arbres.

L'hiver est très froid en Europe du Nord. Les températures tombent en dessous de zéro; il gèle, il neige, et les gens restent à la maison. On dit qu'en Angleterre, il y a toujours du brouillard et de la pluie. Ceci est en partie vrai, car il y a un climat maritime, mais il fait *(est)* moins froid que dans les autres parties de l'Europe du Nord.

****

B) DIALOGUE **ALLONS PIQUE-NIQUER !**

MIKEL - Quel beau temps ! Si ça continue comme ça, j'aimerais aller piqueniquer...Pourquoi pas demain?

SILVIA - C'est une bonne idée, mais souviens-toi que nous avons invité Robèrt et Nikola à déjeuner.
MIKEL - Oh...oui, mais ça ne fait rien, nous irons pique-niquer tous ensemble.
SILVIA - Bien sûr, mais tu devrais appeler Robèrt pour savoir s'ils sont d' accord .
MIKEL - Oui, je vais le faire tout de suite.
SILVIA - Où pourrions nous aller ?
MIKEL - Pourquoi pas à Bunvàl ? Nous mangerions au bord du lac et les enfants pourraient se baigner.
SILVIA - D'accord! Demande à Robèrt si ça lui plaît.

PEU DE TEMPS APRES

MIKEL - Qu'allons nous emporter ? *(prendre avec nous)*
SILVIA - J'ai pensé que je ferais une grande salade avec des tomates, des concombres, du riz et des pommes de terre. Nous pourrions aussi emporter du poulet froid, du fromage et des yaourts.
MIKEL - Très bien, et comme (pour) dessert ? Pourquoi ne fais-tu pas une tarte aux prunes ?
SILVIA - Oui, nous mettrons tout celà dans le grand panier...N'oublie pas les boissons!
MIKEL - Combien de bouteilles ?
SILVIA - Vous ne devriez pas boire trop de vin , tu dois conduire, et avec la chaleur...
MIKEL - je prend aussi deux couvertures et des parapluies... on ne sait jamais... s'il pleuvait.
SILVIA - Tu as raison, on ne sait jamais.

****

VOKI PRATIZE

1) SEZONE ID MONE

De kwer sezone	De desdù mone		
Verna	**Janvar**	**Maj**	**September**
Soma	**Febrar**	**3un**	**Oktober**
Otèm	**Mars**	**3ul**	**November**
Vima	**Aprìl**	**Agùst**	**December**

2) KIM SE VEREM ? (speko de picte)

- A : - Kim se verem ? **- B : - Verem se bel** Je s' - **O** **O**

soli		je ste sol
liuvi	je liuv	
tormi		je st'u torm
vinti	je vint / vint fle	je ste vint
snevi	je snev	
nebi		je ste neb
nolbi		je ste nolbe
frozi	je froz	je ste froz
tormadi		je st'u tormad

- A : - Kim se verem **odia ?** **- B : - Je se…**

Kim sì verem **jesta ?** Je **sì…**
forjesta ?
fori sedia ?
fori mon ?

Kim ve so verem **domòr** ? Je **ve so…**
posdomòr ?
nes sedia ?

3) KIM SE VEREM IN...?

- A : - …Atina ? …in Agùst ? **- B : - Je s' magibèl**; je s'talvos **bel id soli**

…Amsterdam ?	…Janvar ?	subebèl
…Napol ?	…Oktober ?	mol bel
…Moskòv ?	…soma ?	bel
…Berlin	…3ul ?	ne tjo pej
		pej
		mol pej
		puten
		stragi

- A : - Ka s' de temperatùr in Atina ? ...in Maj ? - B : - Je se **25** *(dudes-pin)* **grade**
…Berlin? …December ? …des grade ude nul.

4) I V' ITO A GRECIA...

- A : - I v'ito a Grecia in Maj **- B :** - Verim ? **Kim se verem** za in Maj ? **- A :** - oh, je s' **mol caj**.
Francia in Febrar
Iria in 3ul
Swedia in November
Ar3entina in Janvar
Rusia in December

§§§

PRONONCIATION

v**é**remm...séz**o**né...éouR**o**pa...diss**é**mi...**ve**Rna...s**ou**di...ja...v**a**Rmi...kR**o**venn...n**o**chimm...p**o**lenn...p**a**Rfoumé...chaille...pl**a**gé...vi**o**lti...t**o**Rmadé...li**ou**vé...**e**kvoss...m**o**lvoss...ot**e**mm...v**i**nnte...f**o**lé...vid...dR**é**vé...fRille...températ**ou**Ré...**ou**dé...noul...clim**a**tt...**i**temm...pikn**i**ko...pro**i**tève...g**ou**ssève...id**é**a...Roum**e**nn...Rob**e**Rte...p**a**oula...t**a**lé...samm...nat**ou**Rimm...d**o**gève...ch**a**lo...kov**e**nn...y**é**dève...sou...bèRe...g**ou**Rké...possi**è**de...ploumit**a**Rte...koRbe...obl**a**ss...kod**ou**to...ch**ai**llade...kR**o**vass...tégu**é**lé...n**é**voss

§§§

NOTES

l) Disemi = différent, vient de **semo** = sembler, **semi** = semblable, **disemo** = être différent, dissemblable; **vari** = divers, plusieurs.

2) Noc = la nuit, **noci** (adj.) = nocturne, **nocim** (adv.) = de nuit (lit:'*nocturnément*'); de même **part** = partie, **parti** = partiel, **partim** = en partie, partiellement.

3) Il y a deux mots en Uropi pour dire chaud: **varmi** = chaleur douce, agréable (cf: ang., all. *warm*) et **caj** = chaleur forte dont on souffre (cf: ang. *hot*, all. *heiß* , fr. *chaud*)

4) En Uropi, on peut dire: **Sudi Europa** ou **Sudeuropa** = Europe méridionale, (du sud) et **Sud Europu** = sud de l'Europe. Il en est de même avec **Nord, Ost, West**.

5) Otèm se de sezòn tormis = l'automne est la saison des tempêtes. On n'emploie l'article défini **DE** qu'avec quelque-chose de particulier, de défini. **Otèm** (l'automne en général: pas d'article), mais **de sezòn tormis**, c'est une saison particulière, celle des tempêtes.

6) Proìto = continuer, vient de **ito** = aller et de **pro** = en avant. **Proìto** = aller de l'avant, continuer. **Sim** = ainsi, comme ça, de cette façon.

7) Rumeno vient de **meno** = penser et de **ru-** (= retour, en arrière) = se souvenir (CF ang *remember*)

8) Koveno (lit: *venir ensemble, se rejoindre*) = tomber d'accord. **I kovèn** = je suis d'accord, **Kovèn!** = d'accord! (cf: fr: *convenir, convention*...)

9) Posjèd (lit: *après + manger*) = dessert (cf: all: *Nachtisch*, sué: *efterrät*, tché: *zakusek*, esp: *postre*)

10) Tegèl = parapluie vient de **tego** = abriter; le suffixe **-èl** indique l'objet. **tegèl** = objet qui sert à s'abriter.

§§§

VOCABULAIRE

NOMS

sezòn	= saison
part	= partie
gurk	= concombre
Europa	= Europe
kiz	= fromage
verna	= printemps
al	= air
liuv	= pluie
plaʒ	= plage
torm	= tempete
tormad	= orage
cajad	= chaleur
vint	= vent

VERBES

krovo	= couvrir
koveno	= tomber d'accord
oblaso	= oublier
gudo	= conduire
snevo	= neiger
vinto	= venter
frozo	= geler
vido	= devenir
proìto	= continuer
rumeno	= se souvenir
invito	= inviter

ADJECTIFS

vari	= plusieurs, divers
disemi	différent
soli	= ensoleillé
varmi	= chaud
caj	= très chaud
polen ki	= plein de
violti	= violent
krati	= fort
moliklori	= multicolore
mari	= maritime
regi	= juste, exact

5) IS VEREM SEV BEL...

- **A :** - Verem se bel, domor nu v'ito pikniko

- **B :** - Aj, ba je s'ne siuri,
IS verem **SEV** bel, nu it**EV** pikniko

Je liuv, i ve stajo be dom
Je ve frozo, nu ve pero in de flore
Je snev, he v' ne faro a Lion
Je st' u torm, lu v' ne nemo li bat
Je s' nebi, tu do3 ne faro sa spel
Je s' tio vinti, i moz ne nemo mi tegèl
Je ve sto u tormad, nu v' ne ito pasito
Je ste nolbe, ce v' ne solibrano
Je s'tio frij, tu v'ne ito a pla3
Je s' tio caj, vu ve le3o in cam

6) KA DETEV TU IS...

- **A :** - Ka det**ev** tu **is** tu av**ev** mole denie ?
tu varkev ne ?
tu domev in Parìs ?
tu felev ta pati ?
tu perlasev ti klije ?
je frozev ?
tu avev solem du hore a 3ivo ?
tu vekev ta be desùn be Lundia ?
ekun falev mori pro ta ?
tu vokev ne de linga

- **B :** - **Is** i av**ev** mole denie, i kop**ev** u kastèl.

U kastèl in Montreuil-Bellay, Francia

NOMS		VERBES		DIVERS	
otèm	= automne	**pikniko**	= pique-niquer	**ʒa**	= déjà
posjèd	= dessert	**so regi**	= être juste *(choses)*	**tiomol, -e**	= trop de
plum	= prune		= avoir raison	**za**	= là, y
krova	= couverture		*(personnes)*	**zi**	= ici
tegèl	= parapluie				
parfùm	= parfum				
korb	= panier				
drev	= arbre				
temperatùr	= température				
neb	= brouIllard				
klimàt	= climat				
lag	= lac				

§§

GRAMMAIRE

I) INDEFINIS, ADVERBES DE TEMPS ET DE LIEU *(voir tableau p. 1O2)*

Avec les indéfinis **EK** (quelque), **TAL** (tout), **NE** (pas de), **ENI** (n'importe quel), **MOL** (beaucoup) et **DA** (cela), **UN** (un) etc... on forme

* avec le **suffixe -VOS** (fois), les **ADVERBES DE TEMPS**.

Ex: **Ekvos** (quelquefois), **Talvos** (toujours), **Nevos** (jamais), **Enivos** (n'importe quand), **Molvos** (souvent), **Davos** (alors, cette fois là), **Unvos** (une fois)

* avec le **suffixe -IA**, les **ADVERBES DE LIEU**.

Ex: **Ekia** (quelque-part), **Talia** (partout), **Nekia** (négatif de **ekia** = nulle-part), **Enia** (n'importe-où)

* avec le **suffixe -UN** (un) les **PRONOMS INDEFINIS** désignant des personnes.

Ex: **Ekun** (quelqu'un), **Talun** (tout le monde), **Nekun** (négatif de **ekun** = personne), **Enjun** (n'importe-qui)

2) LE CONDITIONNEL

Formation : Racine verbale **+ EV** (CF italien *-ebbe: vorrebbe* = il voudrait*)*

Ex: I kop**ev**	Vol**ev** tu ?	Je liuv**ev** ne
= j'achèterais	Voudrais-tu ?	Il ne pleuvrait pas.

Concordance des temps

Lorsque la principale et la subordonnée expriment

- deux **actions futures**, on emploie **deux futurs**
- deux **actions hypothétiques**, on emploie **deux conditionnels**.

Ex : **Is tu *v'ito* a Parìs, tu *ve kopo* mo bibe.**	Si tu vas *(iras)* à Paris, tu m'achèteras des livres.
Is i *sev* ric, i *kopev* u Rolls.	Si j'étais *(serais)* riche, j'achèterais une Rolls.

OTEMI SANT

(Pos Paul Verlaine)

De longi soje
otemi
violis
Se vunan mi karʒ
ki tanic
unitunid.

Talim blij
id stufan
wan kling de hor
I ʒe rumèn
de dias pasen
id i ploj.

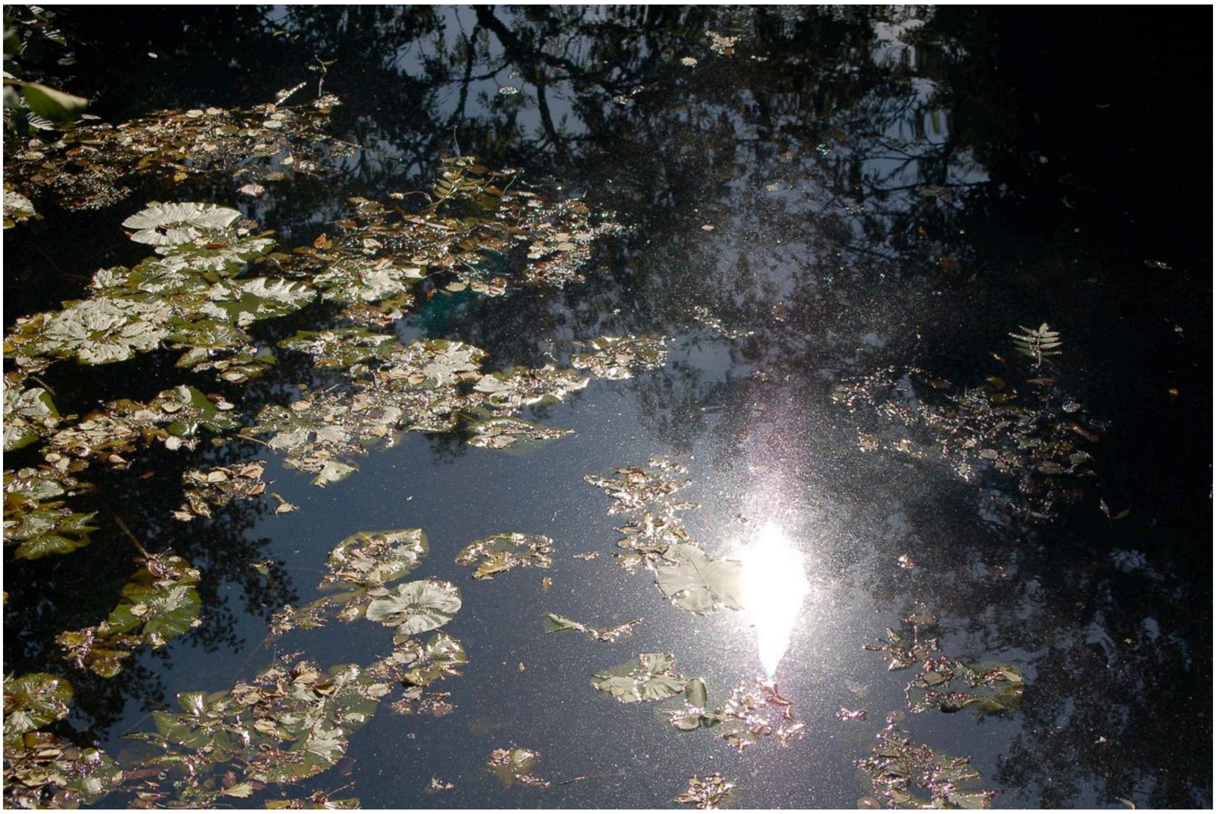
Id ap i vad
in mali vint
ma drivan
Do zi, do za
ʒe somi a
u mori fol.

CHANSON D'AUTOMNE

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon coeur
D'une langueur
Monotone

Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure.

Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.



VOCABULAIRE

soj	= sanglot	**talim**	= tout-à-fait	**vado ap**	= s'en aller
viol	= violon	**blij**	= blême	**do**	= vers
vuno	= blesser	**stufan**	= suffocant	**do zi, do za**	= par ci, par là
kar3	= coeur		qui étouffe	**mali**	= méchant, mauvais
tanic	= indolent	**klingo**	= sonner	**somi**	= pareil
unitunid	= monotonie	**plojo**	= pleurer	**drivo**	= emmener à la dérive

§§

VOCABULAIRE DES EXERCICES

ADJECTIFS

liuvi	= pluvieux	**magibèl**	= magnifique	**kastèl**	= chateau
tormi	= de tempete	**subebèl**	= superbe	**klij**	= clé
vinti	= venteux	**puten**	= pourri		
snevi	= neigeux	**stragi**	= terrible	**VERBES**	
nebi	= brumeux	**siuri**	= sûr, certain	**pero in**	= rentrer qqch
nolbi	= nuageux			**solibrano**	= bronzer
frozi	= de gel	**NOMS**		**le3o**	= être couché
tormadi	= d'orage	**nolb**	= nuage		étendu, allongé
mori	= mort	**grad**	= degré	**perlaso**	= perdre
		bat	= bateau	**eldo**	= aider
		cam	= ombre		

§§

EXERCICES

A) POSER DES QUESTIONS CORRESPONDANT AUX PHRASES SUIVANTES.

1) Camp se kroven ki flore tale kloris.
2) Liente od nord ven za in vake.
3) Lu ven za po le3o su pla3e.
4) Od tem a tem je ste violti tormade.
5) Fole vid moliklori.
6) I gusev ito pikniko.
7) Nu av inviten Robèrt id Paula po midjedo.
8) Tu do3ev calo Robèrt.
9) Nu mozev ito a de lag.
10) Nu ve seto tal da in de gren korb.

B) TRADUIRE EN UROPI.

1) Il fait trop chaud, il va y avoir de l'orage.
2) Il y a eu une tempete terrible, toutes les fleurs sont tombées.
3) L'automne est souvent froid et brumeux.
4) Quel sale temps! Si ça continue, l'été sera pourri.
5) La température est descendue (tombée) à moins 30.
6) S'il neigeait, tu ne pourrais pas aller en voiture.
7) Si tu ne le disais pas, personne ne le saurait.
8) Si tu ne le dis pas, personne ne le saura.
9) Si j'avais beaucoup d'argent, je voyagerais partout.
10) Si je le payais, est-ce qu'il m'aiderait ?

(1) Ko ? Ka ste je ?

bemìd
berù
bezàt
gon
in
ki
ner
pro
su
sube
tru
ude

(2)

ane od us flevo
do op uve klimo
in su ber... krepo
niz tra baso reno

Desuni lesiòn

KO ? KA STE JE ?

PICT NUMAR 1 KA STE JE ?

- **A :** - **Ka ste je** su de komòd ?
  ude de tabit ?
  berù de ʒina ?
  pro de foj ?
  bemìd de sal ?
  sube de kamin ?
  ner de fent ?
  bezàt de ʒina ?
  in de kamin ?

- **B :** - **Je ste** u vaz floris (su de komòd).

PICT NUMAR 1 ID 2 KO...?

- **A :** - **Ko se** stan de man ?
  leʒan de kat ?
  sedan de ʒina ?
  de plant ?
  de vaz floris ?
  de lamp ?
  de picten ?
  de komòd ?
  de tabit ?
  de mus ?
  de ʒina leʒan ?

- **B :** - He **se** stan ner de fent.

PICT NUMAR 1 ID 2 KA DET...?

- **A :** - **Ka det** de man ?
  de kat in pict numar 1 ?
  ...in pict numar 2 ?
  de ovel ?
  de kun ?
  de farmor ?
  de siang ?
  de bob ?
  de ʒina in pict numar 2 ?

- **B :** - He se spekan tru de fent.

- **A :** - **Ko** it de farmor ?
  - **Ko** flev de avièl ?

§§§

TEKST

IN DE PICT BEÒP. (1)

Un viz du persone in u ʒivisàl. U man se stan (2) bezàt u fent. He se spekan us tru de fent. Be dest, gon de vard, (3) je st'u komòd ki u vaz floris. Bemìd de sal, u ʒina se sedan in u ramsèl. Berù de ramsèl, je st'u plant. Be lif, un viz u kamin wo u foj se brenan. Su de kamin, je st'u lamp, id sube ja, u picten. U kat se leʒan pro de foj, sopan. He viz ne de mus ude de tabit, ner ha.

IN DE PICT BENÌZ. (1)

Un viz u has ki u gardin, ner u lag. U bob se jegan ki u bal; he bas de bal uve de tag de hasi. U ʒina se leʒan su ber de lagi, solibranan. Un ovel flev in de has tru de fent de pri staʒi. De kun av vizen ha; he ren us de has, bawan. Be lif, u kat klim op u drev ane vizo de siang we krep niz de drev. Bedàl, un viz u farmor we it tra u pold do hi traktòr. Id jok maj dal, je ste bore. Un avièl flev sube de bore. Ko it je ? Od ko ven je ? Nu zav ne.

§§

VOKI PRATIZE

1) KA DETEV TU IS...

- A : - **Ka detev tu is** tu avev mole denie ?
  - ekun falev mori pro ta ?
  - je stev un atomi wer ?
  - tu sev Pri Minister ?
  - tu kogonev de pap ?
  - tu perlasev ti vark ?
  - tu sev mol sisti ?
  - tu vizev liente robo u bank ?
  - tu mozev ne parko ?
  - i eldev ne ta ?
  - tu ʒivev solen ?
  - tu brekev ti gam ?
  - tu sopev ne ?

- B : - **Is** i av**ev** mole denie, i kop**ev** u has.

2) IS I AVEV...

- A : - I s'ne felic; **is** i av**ev** u vas vini, i s**ev** felic.
  - I av ne denie; i kopev to u bir is...
  - Mi pater vark tiomòl; he sev ne sa tan is...
  - I vark ne mol; is i sev maj karʒan, i...
  - Ce av ne mole frame; is ce lavev sia maj molvos, ce...
  - I av ne vag, is i avev denie, i...
  - I piv ne di vod; is i sev ʒe sisti, i...
  - I moz ne ito in; is i findev mi klije...

3) CE DEZI TE CE VENEV...

- A : - I ve veno ki va !
  - Nu ve varko di vespen !
  - I v'ito ap domòr !

- B : - Skuce ! Ce **dezì te** ce ven**ev** ki na.
  - Lu dezì...
  - He dezì…

TEXTE

DANS L'IMAGE DU *(en)* HAUT.

On voit deux personnes dans une salle de séjour. Un homme se tient à coté d'une fenêtre. A droite, contre le mur , il y a une commode avec un vase de fleurs. Au milieu de la salle, une femme est assise dans un fauteuil. Derrière le fauteuil, il y a une plante. A gauche, on voit une cheminée où brule un feu. Sur la cheminée, il y a une lampe, et au-dessus *(d'elle)* un tableau. Un chat est couché devant le feu, endormi. Il ne voit pas la souris sous la petite table, près de lui.

DANS L'IMAGE DU BAS.

On voit une maison et un jardin près d'un lac. Un garçon est en train de jouer avec une balle; il lance la balle par-dessus le toit de la maison. Une femme est allongée au bord du lac; elle se fait bronzer. Un oiseau entre *(en volant)* dans la maison par la fenêtre du premier étage. Le chien l'a vu; il sort de la maison en courant et en aboyant. A gauche, un chat grimpe à un arbre sans voir le serpent qui descent en rampant de l'arbre. Au loin, on voit un agriculteur qui traverse un champ *(et va)* vers son tracteur. Et encore plus loin, il y a des montagnes. Un avion passe *(vole)* au-dessus des montagnes. Où va t-il ? D'où vient-il ? Nous ne *(le)* savons pas.

§§

PRONONCIATION

pichte bé**o**pp...peRs**o**né...stann bez**a**tt ou fennte...ouss tRou...bé deste, gon vaRde...kom**o**de...bém**i**de...s**é**dann...béR**ou**...plannte...foï sé bR**é**nann...p**i**chtenn l**é**jann...mouss **ou**dé...neR...bén**i**ze...lague...y**é**gann...bass...**ou**vé dé tague sou beR dé l**a**gui...solibR**a**nann...**o**vel flève...Renn ouss...b**a**ouann...klimopp...ou dRève **a**né...sianngue oué kRèpe...béd**a**l...yok...b**o**Ré...s**ou**bé...ko **i**tié...

§§

NOTES

1) **Op** indique un mouvement vers le haut; **beòp** (position) = en haut; **niz**, vers le bas; **benìz** = en bas.

2) **Sto** = être (se tenir) debout (cf: all: *stehen*, sué: *stå*, ang: *stand*, rus: **стоять** *'stoiat''*, it: *stare*, gr: στεχομαι, *'stekhomai'* etc...)

3) **Vard** = mur intérieur, cloison, paroi; **mur** = mur (extérieur).

§§

VOCABULAIRE

NOMS

pict	= image
komòd	= commode
vaz	= vase
foj	= feu
picten	= tableau
mus	= souris
ber	= bord
siang	= serpent
bor	= montagne
pold	= champ

VERBES

sto	= être debout
speko	= regarder
sedo	= être assis
breno	= bruler
leʒo	= être couché, étendu, allongé
jego	= jouer
baso	= lancer

VERBES COMPOSES

flevo in	= entrer en volant
reno us	= sortir en courant
klimo op	= grimper
krepo niz	= descendre (en rampant)
ito tra	= traverser

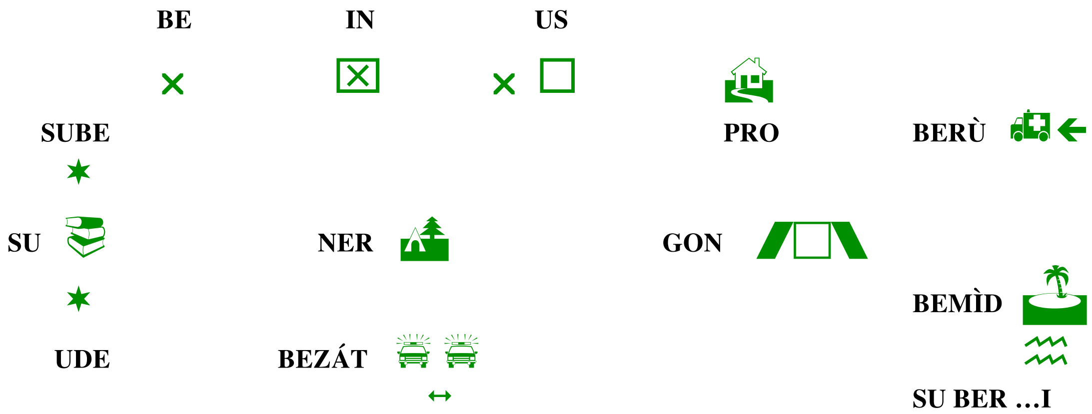
DIVERS

jok	= encore
dal	= loin

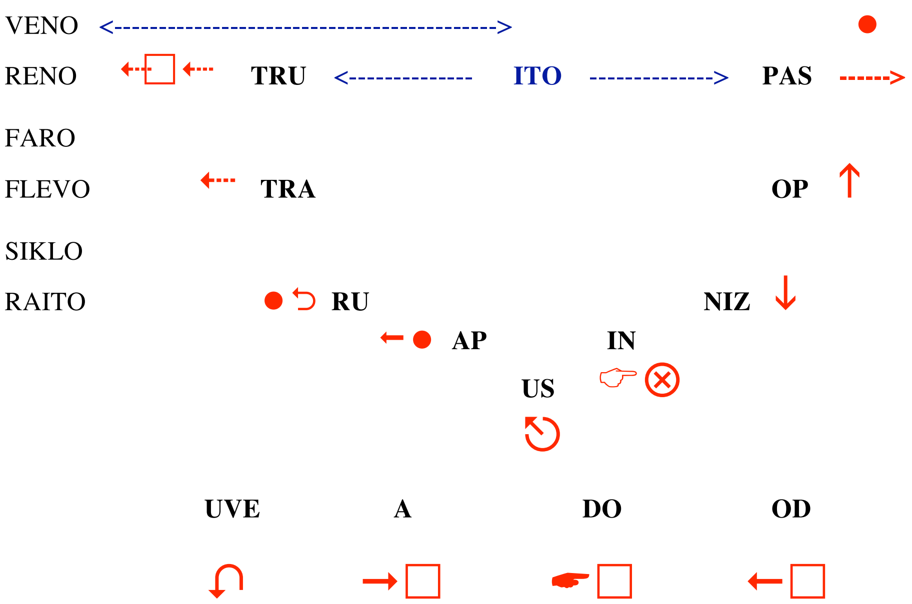
§§

I v'apero frute !	He dezì...
Nu ve skrivo lo !	Lu dezì...
Nu ve stajo solem pin minute !	Lu dezì...
I ve veno ru nes jar !	He dezì...
Nu ve ta vizito, Jan!	Lu dezì...
I ve studo fizik !	He dezì...
Nu ve calo ta, Kristina !	Lu dezì...

POSTAD



MUVAD



PRATIZ

POLNE DE SLOGAN FRAZE KI :

a, ap, be, bemìd, berù, bezàt, do, for, gon, in, ki, ner, od, op, po, pro, su, sube, tra, tru, ude, us, uve.

1) Je liuv, i vol ne ito ...
2) It ... de has; je s' tio frij zi ... de gardin.
3) Ci kamar se ... de pri staʒ; jaki noc ce doʒ ito ... de skalia ...ito a led.

...(SLOG p. 70)

GRAMMAIRE

* LES ADVERBES DE MOUVEMENT : AP, IN, NIZ, OP, PAS, PRO, RU, TRA, TRU, US

Ils s'emploient avec les **verbes de mouvement** pour préciser la **direction** de ce mouvement.(cf: ang: *go up, in, down, out,* etc...)

AP = idée de séparation, d'éloignement: **ito ap** = partir, **falo ap** = tomber (en se séparant de…ex : feuilles)
IN = mouvement vers l'intérieur: **ito in** = entrer, **reno in** = entrer en courant...
NIZ = mouvement vers le bas: **ito niz** = descendre, **nemo niz** = descendre quelque chose
OP = mouvement vers le haut: **ito op** = monter, **klimo op** = grimper...
PAS = passage devant: **ito pas** = passer devant.
PRO = mouvement en avant: **ito pro** = avancer, **reno pro** = avancer en courant
RU = mouvement en arrière, retour: **ito ru** = retourner, **veno ru** = revenir
TRA = mouvement à travers une surface: **ito tra** = traverser
TRU = mouvement à travers un volume: **ito tru** = traverser, passer à travers
US = mouvement vers l'extérieur: **ito us** = sortir, **nemo us** = sortir qqch...

REMARQUE:

La plupart de ces adverbes de mouvement sont en même temps des **prépositions**. Ex: **Ito in de has** = entrer dans la maison, **veno us de has** = sortir de la maison, **klimo op u drev** = grimper à un arbre, **klimo niz u drev** = descendre d'un arbre, **falo ap de tag** = tomber du toit.

* PREPOSITIONS

I) Postàd (position)

BE	= à, chez	**GON**	= contre	**SU**	= sur
BEMÌD	= au milieu de	**IN**	= dans	**SUBE**	= au dessus de
BERÙ	= derrière	**NER**	= près de	**UDE**	= sous, dessous
BEZÁT	= à coté de	**PRO**	= devant	**US**	= hors de

2) Muvad (mouvement)

A	= à (mouvement)	**PRO**	= mvt en avant	**TRU**	= à travers (volume)
DO	= vers	**RU**	= mvt en arrière	**US**	= mvt vers l'extérieur
IN	= mvt vers l'intérieur	**TRA**	= à travers (surface)	**UVE**	= mvt par-dessus
OD	= de (provenance)		par		

+ autres adverbes de mouvement (**OP, NIZ, AP, PAS…**)

3) Autres prépositions

ANE	= sans	**KI**	= avec	**PO**	= pour
DAL OD	= loin de	**TRAMID**	= parmi	**POS**	= après
FOR	= avant	**OV**	= au sujet de	**TIS**	= jusqu'à
INTRA	= entre	**PA**	= par (agent)	**USIM**	= sauf

§§

PRATIZ

POLNE DE SLOGAN FRAZE (Slog)

4) ... de lag, je st' un isel.
5) De vag se parken ... de dor mi hasi.
6) He slipì id falì ... de skalia.
7) Po ito a de stasia, vu doʒ ito ... de postia, viro... lif, ito... u gren plaz,... de bank, pos viro ... dest.
8) He sì spekan ... de fent ... vizo de kide jegan ... de gardin.
9) Je st' u nar nolb...de bor.
10) He moz ne findo hi bal; je av rolen ...de led.
11) Be ka hor it tu ...dom, pos ti vark ?
12) Oc hore ! I doʒ ito....num, mi maʒa vart ma be dom.

§§

PONT MIRABO.

Pos G. Appolinaire.

Ude Pont Mirabò, se flujan Sena
Id ni liame.
Doʒ i ʒe ja rumeno
Glaj pos pajn avì talvos venen

Las noce ven, las hore kling
De djas it ap, id som i staj

Mand in mand, stajem fas pro fas
Wan ude pont ni ramis pas
Evi gladis, volne sa tan

Las noce ven, las hore kling
De dias it ap, id som i staj

Liam it ap wim da vod flujan
Ljam fluj ap
Kim ʒiv se lan
Id kim violti se sperad

Las noce ven, las hore kling
De dias it ap, id som i staj

De dias it ap, de sedias ven
Nè pasen tem, nè ni liame ruvèn
Ude Pont Mirabò se flujan Sena

Las noce ven, las hore kling
De dias it ap, id som i staj

§§

LE PONT MIRABEAU d'après G. Appolinaire

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienne
La joie venait toujours après la peine

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'Espérance est violente

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

§§

VOCABULAIRE

flujo	= couler	**evi**	= éternel	**nè…nè**	= ni…ni
glajad	= joie	**glad**	= regard	**pasen**	= passé
pain	= souffrance	**voln**	= vague, onde	**ruveno**	= revenir
talvos	= toujours	**sa**	= si		
som	= même	**sperad**	= espérance		

§§

TRADUIRE EN UROPI

l) Si je faisais celà, je pourrais perdre mon travail.
2) Descends de cet arbre, ta mère t'attend pour déjeuner.
3) Elle se tient près de la porte du jardin.
4) Quand reviendras-tu ?
5) Tu devras traverser la rivière **(riv)** à la nage.
6) L'avion décollera dans dix minutes.
7) Elle est assise à côté de la cheminée et lit.
8) Ecoute, ils ont dit qu'ils ne partiraient pas *(en voiture)* sans toi.
9) La vie s'écoule comme l'eau d'une rivière.

§§